

*La evolución en la traducción  
para el doblaje de los ECE a lo  
largo de una década: el caso de  
Friends*

**Nombre:** Beatriz Espín Hernández

**Línea de investigación:** Traducción para el doblaje y subtitulación de/al  
inglés

**Tutor:** John D. Sanderson Pastor

**Fecha:** Alicante, 2019

**Trabajo de  
Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación**

# *La evolución en la traducción para el doblaje de los ECE a lo largo de una década: el caso de Friends*

Beatriz Espín Hernández

[Beh3@alu.ua.es](mailto:Beh3@alu.ua.es)

## **RESUMEN**

Este Trabajo de Fin de Grado de corte analítico pretende evaluar si las técnicas de traducción que se han seguido en el doblaje de los elementos culturales específicos en la serie *Friends* (1994-2004) se han mantenido o han variado durante los siete años de la emisión de la serie en España (1997-2004). Este proyecto contará con un corpus con la mayor recopilación que sea posible de ECE a lo largo de las diez temporadas de *Friends*, para clasificarlos posteriormente por temática. Asimismo, se elaborará un marco teórico completo en el que se explicará qué son los ECE, las diferentes técnicas de traducción de estos y, especialmente, se ahondará en su traducción para doblaje. También se prestará especial atención a la vigencia o aceptabilidad de las traducciones en la actualidad.

## **ABSTRACT**

“Evolution over a decade of CSI translation for dubbing: the case of *Friends*”

This analytical paper aims to study whether the translation techniques followed for the dubbing of cultural-specific items in the TV series *Friends* (1994-2004) has varied or not during the seven years it was broadcasted in Spain (1997-2004). This paper is planned to have a corpus containing the largest compilation of CSI as possible over the ten seasons of *Friends*, to subsequently classify them by theme. In addition, we will draw up a complete theoretical framework to explain what a CSI is, the different techniques there are for translating them, focusing in their translation for dubbing. Special attention will also be paid to the validity or acceptability of the translations nowadays.

**Palabras clave:** Elementos culturales específicos. *Friends*. Doblaje. Traducción audiovisual. Análisis comparativo.

**Keywords:** Cultural-specific items. *Friends*. Dubbing. Screen translation. Comparative analysis.

## Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>5</b>
1.1. <i>Justificación del asunto elegido.....</i>	<i>5</i>
1.2. <i>Metodología.....</i>	<i>6</i>
1.3. <i>Justificación de la estructura del TFG.....</i>	<i>7</i>
<b>2. Estado de la cuestión .....</b>	<b>8</b>
2.1. <i>La traducción audiovisual. Consideraciones sobre el doblaje .....</i>	<i>8</i>
2.2. <i>Los elementos culturales específicos.....</i>	<i>9</i>
2.3. <i>Técnicas específicas de traducción .....</i>	<i>11</i>
<b>3. Análisis de los elementos seleccionados .....</b>	<b>14</b>
3.1. <i>Celebridades y personajes públicos.....</i>	<i>15</i>
3.2. <i>Marcas comerciales .....</i>	<i>27</i>
3.3. <i>Ocio y entretenimiento .....</i>	<i>34</i>
<b>4. Conclusiones .....</b>	<b>46</b>
<b>5. Referencias bibliográficas .....</b>	<b>50</b>
<b>6. Anexo al corpus completo .....</b>	<b>52</b>

## 1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Grado estudia el tratamiento para el doblaje de los elementos culturales específicos que aparecen en la serie *Friends*. Se trata, por lo tanto, de un TFG analítico que tiene por objetivo estudiar de forma exhaustiva y detallada todos los elementos culturales recopilados en la primera y última temporadas de esta serie. De esta manera se podrán examinar las técnicas de traducción preferidas del traductor mediante un análisis comparativo, si estas se han mantenido iguales durante la década de emisión de *Friends* para no perder la coherencia entre temporadas o si, por el contrario, han cambiado o evolucionado por factores como la globalización, entre otros.

### 1.1. Justificación del asunto elegido

La motivación para estudiar los elementos culturales específicos (en lo sucesivo “ECE”) en este trabajo ha venido dada por la dificultad que supone su traducción, lo que se ha podido comprobar en diferentes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación. Esta problemática se ve aumentada exponencialmente en la modalidad de traducción audiovisual por las restricciones de tiempo e imagen, sumadas a la larga longitud en el tiempo de algunos productos audiovisuales en los que la coherencia y la globalización son factores decisivos a la hora de tomar decisiones de traducción. Se ha considerado la comedia estadounidense *Friends*, que se emitió durante una década (diez temporadas) entre los noventa y los dos mil, el corpus idóneo para estudiar esta problemática a pesar de que se haya utilizado ya muchas veces como corpus de análisis en nuestro campo; con este trabajo se espera arrojar información nueva al centrarnos en la evolución en la traducción entre la primera temporada y la última.

## 1.2. Metodología

Para la realización de este Trabajo de Fin de Grado se empezó por el visionado exhaustivo de la primera y décima temporadas de *Friends*, tanto en versión original (en lo sucesivo, “VO”) como en versión doblada al español (en lo sucesivo, “VDE”), junto con los guiones de la VO. Todas las intervenciones de los personajes en los que se aludía a un ECE se transcribían en un archivo Excel con su correspondiente traducción en la VDE. También se incluían el número de episodio y de temporada, seguidos del código de tiempo o *TCR*, por sus siglas en inglés. Asimismo, se incluyó una columna para anotar los comentarios respecto a la documentación sobre el ECE en cuestión. Una vez recopilados todos los ECE de estas temporadas (alrededor de 400), se procedió a su clasificación por tipología: en un principio se contó con elementos que respondían a *celebridades y personajes públicos, ocio y entretenimiento, marcas comerciales, comidas y bebidas, unidades de medida* e incluso algunos que no se llegó a catalogar debido a que no se daban en suficiente cantidad como para formar subgrupos homogéneos. Tras esta clasificación, se añadió una columna que respondía a la técnica de traducción utilizada: *traducción prefijada, creación autónoma, repetición, calco, omisión, neutralización limitada, neutralización absoluta y naturalización*. En un primer momento, las categorías más relevantes no estaban claras, por lo que se matematizó los datos obtenidos: se añadió una página en el archivo Excel que contenía una tabla alfanumérica que recogía la cantidad de elementos traducidos según qué técnica y un gráfico para mayor claridad visual. Puesto que el ánimo era analizar la totalidad de temporadas y ya se trataba de un corpus muy amplio, se decidió limitar a *marcas comerciales, celebridades y personajes públicos, y ocio y entretenimiento*, dado que estos gráficos mostraban que eran las categorías más interesantes para su estu-

dio. Finalmente, debido a la enorme cantidad de información que ya se había recopilado en tan solo las temporadas uno y diez, se decidió que no era necesario seguir analizando más temporadas intermedias.

Al mismo tiempo, se iba examinando la bibliografía específica sobre ECE y sus técnicas de traducción para poder elaborar una clasificación adecuada como ya se ha explicado anteriormente.

También se comenzó la redacción de estos apartados teóricos (introducción y estado de la cuestión) consultando recursos bibliográficos sobre la traducción audiovisual en general y se fue confeccionando una lista con la bibliografía consultada.

Por último, en el apartado 3, Análisis de los elementos seleccionados, nos explayámos en la explicación de un número reducido de los ECE que resultan más llamativos, puesto que la magnitud del corpus no permite incluirlos todos. Tras esto, se redactaron las conclusiones con el apoyo de los gráficos incluidos al hilo de las mismas.

### *1.3. Justificación de la estructura del TFG*

Dado que estamos ante un TFG de tipo analítico, la estructura que resulta más apropiada es una división en dos bloques: uno de apartados teóricos que permitan explicar y justificar lo que se demuestra en el apartado analítico, que es eminentemente práctico.

El apartado teórico introducirá brevemente los conceptos de traducción audiovisual, doblaje, humor, domesticación, globalización y elementos culturales, y también se tratarán las técnicas de traducción que se han dado en el corpus de análisis. Mientras que el apartado práctico se corresponderá con los ejemplos que se ha decidido incluir. Por cuestiones de longitud, se tratará un número de ejemplos reducido de la forma siguiente: dado que lo más interesante es mostrar las tendencias mayoritarias de traducción en *Friends*, este apartado práctico se dividirá en función de las tres categorías

delimitadas de ECE. De esta manera, cada subapartado contendrá tablas dispuestas por parejas: esto quiere decir que se mostrarán de forma que se traten dos elementos equivalentes entre la primera y la última temporada. Las secciones que incluirán las tablas serán: temporada, episodio, *TCR*, ECE en VO y en VDE, técnica de traducción y contexto. Se añadirá una última fila ocasionalmente para los ejemplos que se considere que necesitan el apoyo de una imagen de la escena para comprenderse.

Las conclusiones serán el apartado más visual gracias a los gráficos, y, por último, tras la bibliografía, se encontrará el anexo al corpus completo.

## **2. Estado de la cuestión**

En las siguientes páginas se examinará las vertientes teóricas correspondientes a la TAV, el doblaje, los ECE y sus técnicas específicas de traducción, siempre desde la perspectiva de la relación que se establece entre ellas.

### *2.1. La traducción audiovisual. Consideraciones sobre el doblaje*

Chaume (2004: 15) señala que la traducción audiovisual se centra en un texto “que se trasmite a través de dos canales de comunicación: el canal acústico y el visual”. Tratándose de dos canales, el visual, la imagen en sí y el acústico, los diálogos, la banda sonora..., se da una confluencia e interacción de diversos códigos de significación además del lingüístico.

Por otro lado, si atendemos a la rama de traducción audiovisual en la que se centra este trabajo, Agost (1999: 16) define el doblaje como “la sustitución de una banda sonora original por otra” atendiendo a una serie de características o restricciones:

- a) Un sincronismo de caracterización: armonía entre la voz el actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla.



- b) Un sincronismo de contenido: congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película.
- c) Un sincronismo visual: armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen.

Restricciones que se suman a la problemática de la traducción de ECE, elementos que no es de extrañar que aparezcan en gran medida el medio audiovisual, ya que como afirma Chaume (2004: 7), es el “vehículo principal de transmisión de información, cultura e ideología”. Paradójicamente aunque en tan solo un siglo la globalización haya dado lugar a que “las diferentes culturas del planeta se hayan podido conocer... copiado hábitos de vida y de representación del mundo” (Chaume 2004: 7), aún existen anisomorfismos culturales que dificultan la comprensión del texto por parte del receptor de la VDE. Es, por tanto, deber del traductor “conocer cuál es el grado de aceptación social de este tipo de expresiones y traducir en consecuencia” (Agost 1999: 119), puesto que, como indica Leppihalme (1997: ix) “it is no excuse that a text is ‘correctly’ translated, if the target text readers cannot *understand* it”.

De igual manera, como en cualquier traducción de otro ámbito, será también fundamental tener en cuenta tanto el escopo de esta como el receptor tipo del texto audiovisual, ya que no es lo mismo traducir los ECE en unos dibujos animados para niños que en una película de suspense para adultos.

## 2.2. *Los elementos culturales específicos*

En nuestro campo, las referencias culturales han recibido mucha atención por parte de diversos autores, tal y como refleja en su reflexión Mayoral (2000). Esto supone la existencia de una gran variedad de denominaciones,

taxonomías y estrategias de traducción específicas de ECE. Para el propósito de este TFG, denominaremos dichas referencias elementos culturales específicos (“ECE”), atendiendo al término de Javier Franco, aunque para una definición más general nos fijaremos la de Abrams y Harphan (1984: 9) del término “alusión”: “a passing reference, without explicit identification, to a literary or historical person, place, or event, or to another literary work or passage”. Esta referencia, que puede ser implícita o implícita, también puede resultar reconocible o no para el público.

Siendo así, entenderemos los ECE como todas las menciones que se hagan en la VO a la gastronomía, personalidades de la vida pública, marcas comerciales, títulos de películas, lugares, sistemas de medida... que pertenezcan a la cultura norteamericana y, por extensión, al mundo anglosajón. Son estos elementos lo que “hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia” (Agost 1999: 99) y, por lo tanto, es evidente que se dará una asimetría cultural en la que intervendrán factores como la “opacidad” y la “(no) aceptabilidad” (Franco 1996: 58), es decir, que un elemento perteneciente a la cultura popular de la lengua origen no resulte aceptable en la lengua meta. También es posible que, gracias a la globalización como se mencionaba en el apartado anterior, existan equivalentes o incluso el ECE no necesite adaptarse ya que ha pasado a formar parte de la propia cultura de la lengua meta (en lo sucesivo, “LM”).

Leppihalme (1997: 3) establece en su trabajo una tipología muy completa de referencias culturales, en la que se puede diferenciar dos categorías principales: a) *key-phrase allusions* del estilo de “to pee (be) or not to pee (be)” y b) *proper-name allusion*, como “I felt like *Benedict Arnold*”; aunque en este TFG y como se podrá comprobar en el apartado práctico, los ECE que se han catalogado para este corpus pertenecen a la categoría de nombres propios.

En muchas ocasiones, y sin ser excepción nuestro corpus, estas referencias culturales o ECE se incluyen con el objetivo de provocar la risa del espectador, algo que el traductor no puede ignorar a la hora de elaborar una versión para el público de la VDE. Cuando lograr la carcajada sea la prioridad del texto audiovisual, el traductor deberá manipular el texto origen (en lo sucesivo, “TO”) cuanto sea necesario con la finalidad de mantener dicha prioridad (Martínez Sierra 2008).

### 2.3. *Técnicas específicas de traducción*

Como ya se mencionaba en el apartado anterior, se da una diversidad de taxonomías y terminología sobre las distintas técnicas de traducción, ya no solo específicas sobre los elementos culturales, sino de manera generalizada. En este trabajo únicamente nos centraremos en las que han aparecido en el corpus de análisis, fijándonos en Vinay y Darbelnet y su lingüística contrastiva (1958), y las técnicas para la traducción de nombres propios de Javier Franco (2015). Pero antes, cabe mencionar que, la problemática de la traducción de ECE radica en la decisión que debe de tomar el traductor de mantenerlos (estrategia exotizante) o adaptarlos (estrategia domesticadora). La solución varía según la importancia del ECE en el texto, y en muchas ocasiones, son el contexto o los referentes compartidos con la cultura meta los que facilitan su comprensión (Agost 1999: 100). Esto último viene dado por la globalización y el hecho de que la cultura de la serie *Friends*, la norteamericana, sea la dominante. Según indica Franco (1996: 59):

la constante entrada de productos de este ámbito cultural conlleva no sólo un cada vez mayor conocimiento por parte de los distintos pueblos de dicha realidad cultural, sino también un claro incremento de la aceptabilidad progresiva de sus escalas de valores y realidades culturales específicas, además del establecimiento de una serie de estrategias de traducción que luego se aplican miméticamente a textos procedentes de otros ámbitos.

Por otro lado, como bien indica Díaz Cintas (2003: 247), “no existen unas directrices consensuadas de cómo transferir estos elementos”, al igual que la traducción dependerá del término, del contexto, de la naturaleza del programa, de las características del medio (en nuestro caso, doblaje) y también del propio traductor. Asimismo, este autor establece dos grandes categorías según el procedimiento de traducción seguido: la traducción directa, con lo que Díaz Cintas (2003) denomina el préstamo y el calco, y la traducción oblicua, con técnicas como la neutralización, la omisión,...

Además, en este trabajo se ha decidido denominar “estrategia” al procedimiento macrotextual de traducción y “técnica” al microtextual, a pesar de que sean sinónimos parciales. De este modo, hablaremos de estrategias de conservación y sustitución, siendo las de conservación las más exotizantes, las que mantienen el tono de extranjerización del TO, y las de sustitución, por el contrario, las más domesticadoras, las que priorizan la cultura del texto meta sobre el TO mediante la manipulación.

Entre las técnicas de **conservación**, hemos podido diferenciar las tres siguientes en nuestro corpus:

- **Repetición:** se trata de la técnica de conservación por excelencia y consiste en mantener inalterada la grafía –que no la fonética– de dicho elemento (Franco 2015). Suele utilizarse cuando el ECE es fácilmente reconocible por el receptor de la versión doblada o no tiene ninguna relevancia textual especial.
- **Calco:** es la traducción literal de un sintagma o expresión que no se corresponde con ningún sintagma ni expresión utilizados en la LM. Puede ser léxico –las palabras se adaptan a la estructura habitual en la LM– o estructural –fuerza la LM para introducir palabras según una estructura nueva y ajena a la misma– (Vinay y Darbelnet 1958).

- **Traducción prefijada:** cuando se utiliza una expresión o término socialmente reconocidos como equivalentes habituales del fragmento en VO (Vinay y Darbelnet 1958). También se suele aludir a la misma como “traducción oficial”.

Es importante comentar en este apartado que ha habido elementos que ha supuesto un reto aun mayor catalogar dado que podrían considerarse tanto repetición como traducción prefijada. Esto que es la que versión oficial del ECE en la LM era el propio ECE en inglés. Por ejemplo, esto ha ocurrido con títulos de películas que se introdujeron en el mercado audiovisual español mediante la repetición. Sin embargo, para el propósito de este trabajo, los hemos considerado traducción prefijada, ya que la propia repetición se ha convertido en la versión oficial y es reconocible en la cultura de la LM.

Por otro lado, las técnicas de **sustitución** que se han catalogado en *Friends* han sido más numerosas y variadas que las anteriores si tenemos en cuenta que se dan dos tipos de neutralización:

- **Neutralización:** consiste en sustituir el ECE opaco por otro que resulte más aceptable y comprensible para el receptor de la versión doblada. Podemos hablar de neutralización limitada o absoluta según el grado de adaptación; es decir, se trata de **neutralización limitada** cuando el ECE se sustituye por otro que también pertenece a la cultura de la VO, pero que resulta más transparente en la LM; y de **neutralización absoluta** cuando se introduce una explicación o una generalización que no esté marcada culturalmente –que no se relacione con ninguna cultura en cuestión– (Franco: 2015).

- **Naturalización:** aquí se presenta la técnica más domesticadora puesto que el ECE opaco de la VO se sustituye por otro transparente que el receptor de la cultura meta identifica como propio. En el pasado fue una

técnica de traducción muy recurrente de la que aún se dan residuos a diario con la traducción de nombres propios de figuras de la realeza, sin embargo, esta técnica acomete contra la aceptabilidad y la verosimilitud de la versión doblada, puesto que no resultaría creíble poner en boca de un personaje de una serie norteamericana un referente eminentemente marcado por la cultura española (por ejemplo, Belén Esteban en el caso de Kim Kardashian) cuando claramente dicho elemento no sería reconocible ni aceptable por la cultura de la VO (Franco: 2015).

- **Omisión:** simplemente se elimina el ECE en la versión doblada. Puede darse por dos razones: la primera, intrínseca al ECE, cuando este carece de relevancia y resulta opaco; y la segunda, extrínseca al ECE, cuando simplemente se elide en castellano lo que se repite en inglés puesto que ya se ha mencionado anteriormente (Franco: 2015).

Como ya se mencionaba arriba, en este apartado tan solo hemos incluido las técnicas específicas que hemos catalogado en *Friends*. En el caso de ambas estrategias macrotextuales (conservación y sustitución) hemos encontrado tres técnicas diferentes, por un lado, repetición, calco y traducción prefijada y por otro, neutralización, naturalización y omisión, respectivamente. A simple vista, con estos datos se indica que las técnicas de traducción en *Friends* han sido muy variadas a lo largo de sus diez años de emisión y que no hay una tendencia domesticadora o extranjerizante favorita. De igual manera, queda comprobado que las técnicas utilizadas en el ámbito de la traducción para el doblaje de productos audiovisuales no distan mucho de las que se utilizan en otras modalidades (Díaz Cintas 2003: 252).

### 3. Análisis de los elementos seleccionados

Como ya se ha mencionado en la introducción, para los propósitos de este trabajo se ha reducido el corpus a 313 elementos debido a la vasta cantidad de

elementos recopilables. De estos 313 ECE, 185 pertenecen a la categoría de *ocio y entretenimiento*, que es la más amplia y variada ya que se han incluido deportes, juegos de mesa, películas y series de televisión con sus respectivos personajes...; 68 se corresponden con *marcas comerciales* que abarcan productos de limpieza, alimenticios... y los 60 restantes son nombres de *personajes públicos* de la sociedad estadounidense y en algunas ocasiones, también británica.


Nuestros objetivos son averiguar qué técnicas de traducción se han llevado a cabo, así como cuál ha sido la tendencia predominante, y si han sido las mismas en la primera temporada y la décima. Por esta razón, en este apartado analizaremos las técnicas principales de traducción en cada categoría, primero *celebridades*, seguido de *marcas comerciales*, y, por último, *ocio y entretenimiento* comparando ejemplos equivalentes de ambas temporadas. Para este propósito, dispondremos los ejemplos en tablas por parejas, salvo en una excepción, atendiendo igualmente al episodio, el código de tiempo, el ejemplo en cuestión en la VO y en la VDE, la técnica de traducción y el contexto, seguido de un comentario que enlace ambos ejemplos con los siguientes.

Del mismo modo, la aceptabilidad y validez de las traducciones se comentarán también desde una perspectiva actual, viendo cómo han envejecido si es que lo han hecho, e incluso se propondrán nuevas opciones de traducción cuando se considere oportuno.

### 3.1. *Celebridades y personajes públicos*

En esta categoría ha dominado la repetición, aunque también mostraremos algunos ejemplos de neutralización.


En primer lugar, dentro de la categoría de *celebridades* encontramos a las modelos de Victoria's Secret, Jill Goodacre y Heidi Klum.

EJEMPLO	14	TEMPORADA	01	EPISODIO	07	TCR	02:30
		VO			VDE		
		(CHANDLER) I am trapped in an ATM vestibule with <b>Jill Goodacre</b> .			(CHANDLER) Estoy encerrado en el vestíbulo del banco con <b>Jill Goodacre</b> .		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Debido a un apagón en toda la ciudad, las puertas del vestíbulo del cajero automático del banco en el que se encuentra Chandler se bloquean impidiéndole salir. Da la casualidad de que la persona con la que se encuentra encerrado es la modelo de Victoria's Secret Jill Goodacre.					
IMAGEN							

Como se puede ver en esta primera tabla, al salir la propia modelo en pantalla, no cabe discusión de porqué se ha escogido la **repetición**; también se trata de una técnica muy aceptable ya que el receptor de la VDE cuenta con toda la información: además de la imagen, el personaje de Chandler ya ha indicado de que se trata de una modelo de Victoria's Secret (ver ejemplo 69 en el anexo).



A modo de equivalente en la décima temporada se ha escogido a la modelo de origen alemán Heidi Klum, ya que, dentro del campo de modelos, ella trabajaba con Victoria's Secret al igual que Jill Goodacre cuando se emitieron los respectivos episodios.

EJEMPLO	57	TEMPORADA	10	EPISODIO	11	TCR	24:38
		VO			VDE		
		(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, <b>Heidi Klum</b> , Claudia Schiffer...			(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, <b>Heidi Klum</b> , Claudia Schiffer...		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Joey se encuentra con Gene en un programa de televisión llamado <i>Pyramid</i> que consiste en que un concursante diga elementos de un campo determinado para que su compañero adivine el campo del que se trata.					
IMAGEN							

Aunque en este episodio no aparece la propia modelo en persona, la **repetición** resulta la técnica más adecuada debido al contexto. Los elementos corresponderían al campo de las supermodelos, como el encabezado

del programa muestra al espectador, por lo que mediante la **repetición** no se pierde información.

A pesar de que no se trate de una pareja, conviene examinar el ECE de la décima temporada que se expone a continuación al hilo de las supermodelos de las tablas anteriores:

EJEMPLO	45	TEMPORADA	10	EPISODIO	06	TCR	08:05
		VO			VDE		
		(ROSS) Do you think there's any chance he'll bring <b>Christie Brinkley</b> or C-3PO?			(ROSS) ¿Cabe la posibilidad de que se traiga a <b>Cindy Crawford</b> o a C-3PO?		
		TÉCNICA					
		Neutralización limitada					
		CONTEXTO					
		Charlie, la novia de Ross, le ha organizado una entrevista con un antiguo exnovio: Benjamin Hobart, una eminencia ficticia en paleontología que ha ganado dos premios Nobel.					

Como se puede apreciar en la tabla de más arriba dedicada al ejemplo 57, en este ECE de la misma categoría y de la misma temporada se ha optado por la **neutralización limitada** en vez de la **repetición**. Esto se debe a que aquí (ejemplo 45) el referente Christie Brinkley, resulta opaco cuando en el anterior (ejemplo 57), la comprensión venía facilitada por el contexto.

Vemos que aquí se ha sustituido por un referente mucho más transparente que también aparecía en el ejemplo 57, Cindy Crawford, modelo estadounidense cuya fama alcanzó su auge entre los ochenta y los noventa, y que sigue siendo totalmente vigente y reconocible por los más jóvenes debido a su aparición en el videoclip de “Bad Blood” de Taylor Swift (2014).

Otra opción de traducción de corte similar habría sido una sustitución por la modelo y actriz de nacionalidad británica Naomi Campbell, que también ha desfilado para Victoria's Secret.

Asimismo, dentro de esta categoría también se han catalogado referentes que pertenecen al mundo de la música. En la siguiente tabla tenemos a Huey Lewis, músico y cantante de origen neoyorquino.

Esta celebridad que fue muy popular en la década de los ochenta y alcanzó la fama mundial en 1983. Pese a la posibilidad de que no gozara de tanta fama en España para cuando se emitió este episodio en VDE (1997), ya que la importancia de este ECE recae en la comicidad debido a que se trata de un hombre, no parece estrictamente necesario para la carcajada que el público identifique al referente, aunque se pierde parte de la información: Huey Lewis nunca destacó por su atractivo físico.

EJEMPLO	23	TEMPORADA	01	EPISODIO	12	TCR	05:22
		VO			VDE		
		(ROSS) Hey, when did you and Susan meet <b>Huey Lewis</b> ? (CAROL) That's our friend Tanya.			(ROSS) Eh, ¿cuándo habéis conocido a <b>Huey Lewis</b> ? (CAROL) Esa es nuestra amiga Tanya.		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Ross está visitando a su exmujer Carol en la casa que esta comparte con Susan y se fija en una foto de ambas acompañadas de otra persona. Coge la foto enmarcada y le pregunta a Carol que cuándo conocieron a Huey Lewis. En realidad, se trata de una foto con Tanya, una amiga de la pareja, y no con el famoso cantante.					

En esta misma línea de buscar la carcajada al referirse de forma implícita al poco atractivo de este hombre al que Ross confunde con una

amiga de la pareja homosexual, una sustitución por algún otro referente popular de la época, como los músicos británicos Elton John o Mick Jagger, que aún son reconocidos hoy en día, habría resultado aceptable tanto para el público de este episodio en 1997 como para el más joven que ha descubierto la serie en la actualidad.

Por otro lado, en la siguiente tabla se muestra el ejemplo de Billy Joel, otro músico también consagrado en los ochenta, que parece gozar de algo más de popularidad en España que el referente del ejemplo anterior. De nuevo, se busca la carcajada en el hecho de que la amiga de Phoebe y Monica ha conocido a muchas celebridades y se ha acostado con uno con fama de infiel que, para la emisión de este episodio en 2004 (simultáneamente en España y EE. UU.), ya iba por su tercera mujer.

EJEMPLO	41	TEMPORADA	10	EPISODIO	03	TCR	04:10
		VO			VDE		
		(MONICA) I know, and she's always bragging about all the famous people she's met. (PHOEBE) Oh, I know! "Oh... I slept with <b>Billy Joel</b> ". All right, who hasn't?			(MONICA) Y siempre se está jactando de todos los famosos que ha conocido. (PHOEBE) Dímelo a mí. "Me acosté con <b>Billy Joel</b> ..." Vale, ¿y quién no?		
		TÉCNICA			Repetición		
		CONTEXTO			Una antigua amiga de Phoebe y Monica va a ir a visitarlas y estas no pueden evitar criticarla.		

La vigencia de esta **repetición** es dudosa, puesto que, aunque los receptores más jóvenes de la VDE puedan hacerse una idea de que el referente es un cantante norteamericano, quizá la mayoría no sea capaz de ponerle cara o de identificar la carga semántica implícita que se hace algo más visible con el “alright, who hasn’t (slept with him)?”: que es un mujeriego.

El que sí es claramente identificable es el ejemplo de la primera temporada que se expone a continuación: Al Pacino, actor y director internacionalmente reconocido por su papel de Michael Corleone en la saga de *El padrino* no parecería suponer ningún problema para ponerle cara en 1997 y, por extensión, tampoco para el público con un bagaje cultural más alto en la actualidad.

EJEMPLO	9	TEMPORADA	01	EPISODIO	06	TCR	10:41
		VO			VDE		
		(JOEY) My agent has just got me a job in the new <b>Al Pacino</b> movie!			(JOEY) ¡Mi agente acaba de conseguirme un papel en la nueva película de <b>Al Pacino</b> !		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Joey ha conseguido un papel de doble en una película de Al Pacino: hará de trasero del propio director, que también aparece en la película.					

Parece que se ha incluido este referente como un guiño a la nacionalidad italiana del personaje de Joey al lograr el papel de doble de un actor conocido por interpretar a un personaje de origen italiano, sumado a la comicidad de que sería imposible que un actor desconocido como Joey consiguiera en la vida real un papel tan fácilmente en la película de alguien con tanto renombre como Al Pacino.

De nuevo, vemos que en el que se ha seleccionado como su equivalente en la temporada diez no tiene la misma aceptabilidad en la VDE:

EJEMPLO	43	TEMPORADA	10	EPISODIO	04	TCR	08:32
		VO			VDE		
		(PHOEBE) Emma! Your name poses a dilemma, 'cause not much else rhymes with Emma. Maybe the actor <b>Richard Crenna</b> , he played the commander of- ficer in <i>Rambo</i> . Happy birthday, Emma!			(PHOEBE) ¡Emma! Tu nombre me pone en un dilema, porque no hay mucho que rime con Emma. Aparte de <b>Richard Crenna</b> , interpretaba al oficial al mando en <i>Rambo</i> . ¡Feliz cumpleaños, Emma!		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Phoebe le compone una canción a la pequeña Emma por su cumpleaños.					

Richard Crenna es un actor que murió en el año 2003 (un año antes de la emisión de este episodio), también de fama internacional por su papel del coronel Trautman en la trilogía de *Rambo*, como también se indica en el ejemplo.

Puede que en este caso la **repetición** resulte menos aceptable que en el caso anterior para el público más joven, ya que parecen películas menos conocidas que las de *El Padrino*; sin embargo, aquí la rima con “Emma” tiene prioridad.

Volviendo al ámbito de la música, y para terminar con la muestra de ejemplos de **repetición** en esta categoría, veremos a dos cantantes también de origen estadounidense:

Por un lado, tenemos a Liza Minelli, una cantante y actriz estadounidense que saltó a la fama en 1972. Quizá un poco más conocida por sus actuaciones en espectáculos en vivo que por su música, los estadounidenses le han otorgado el estatus de “novia de América”.

EJEMPLO	2	TEMPORADA	01	EPISODIO	1	TCR	22:30
		VO			VDE		
		(CHANDLER) Kids, new dream. I'm in Las Vegas. I'm <b>Liza Minelli</b> .			(CHANDLER) ¿Sabéis que soñé anoche? Estaba en Las Vegas. Era <b>Liza Minelli</b> .		
		TÉCNICA			Repetición		
		CONTEXTO			Chandler ha estado teniendo sueños extraños que cuenta al resto de amigos; en este caso ha soñado que era Liza Minelli.		

Se puede decir que era un referente bastante claro para el público original de *Friends* ya que pasó con su gira por España, y alguna vez la ha entrevistado RTVE. Aunque para el público más joven puede suponer alguna dificultad.

Puede que la también cantante y actriz, Barbra Streisand resultase más reconocible para el público actual de la serie, ya que podemos equipararla con Liza Minelli y se trata de una celebridad más recurrida en la actualidad.

Por otro lado, la aceptabilidad de la **repetición** del ejemplo siguiente que hemos considerado como su equivalente es indiscutible; además de que hoy en día, sigue siendo totalmente vigente. Se trata de Beyoncé, que desde que inició su carrera allá por los noventa como *Destiny's Child*, ha gozado de una fama de lo más global. Se trata de una mujer con un gran talento y muy atractiva con la que cualquier hombre querría toparse. Es muy activa en la actualidad junto con su marido, Jay-Z, y es un personaje fácilmente reconocible sin la necesidad de un bagaje cultural medio o alto.

EJEMPLO	61	TEMPORADA	10	EPISODIO	15	TCR	12:08
		VO			VDE		
		(JANICE) What a small world! (CHANDLER) And yet I never run into <b>Beyoncé!</b>			(JANICE) ¡El mundo es un pañuelo muy pequeño! (CHANDLER) ¡Y aún así nunca me encuentro con <b>Be-yoncé!</b>		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Chandler y Monica se encuentran inesperadamente con la exnovia insoportable de este, y ella comenta lo pequeño que es el mundo.					

Por último, se ha decidido incluir los siguientes ejemplos de **neutralización** ya que es la segunda técnica mayoritaria que se da en nuestro corpus. Dentro de la categoría de *celebridades y personajes públicos*, se han catalogado los dos tipos de neutralización en terminología de Javier Franco, predominando la limitada sobre la absoluta.


Se han seleccionado como equivalentes de ambas temporadas a personajes de la televisión norteamericana: en primer lugar, tenemos a Morley Safer, periodista y corresponsal de bastante renombre de la cadena CBS News. Se trata de un personaje opaco para el público español, al contrario que el músico y cantante estadounidense Bruce Springsteen, por el que se le ha sustituido en la VDE, que también es fácilmente identificable por el público actual. En este caso, al igual que sucede en el ejemplo 27, tanto la profesión como el sexo del referente son irrelevantes: el resultado deseado se daría de igual manera a través de la sustitución por cualquier celebridad que resultase creíble que estuviera paseando por Nueva York.



EJEMPLO	28	TEMPORADA	01	EPISODIO	16	TCR	02:22
		VO			VDE		
		(JOEY) Hey Pheebs, guess who we saw today. (PHOEBE) Ooh, ooh, fun! Okay... um, Liam Neeson. (JOEY) Nope. (PHOEBE) <b>Morley Safer.</b>			(JOEY) Oye, Phoebe, adivina a quién he visto hoy. (PHOEBE) Oh, qué divertido... ¡A Madonna! (JOEY) No. (PHOEBE) A <b>Bruce Springsteen.</b>		
TÉCNICA		Neutralización limitada					
CONTEXTO		Phoebe es un personaje que destaca por sus ocurrencias y en este ejemplo está tratando de adivinar con quién se ha encontrado Joey en Nueva York. Por supuesto ella presupone que se trata de algún personaje famoso.					

Lo mismo ocurre con Weird Al en el ejemplo siguiente. Este es un humorista con el pelo largo y rizado algo desaliñado. También se le conoce bastante en la cultura origen por hacer parodias de canciones.

Este es un caso en el que el propósito humorístico tiene más fuerza que en otros. Como se puede ver en el contexto y en la imagen, lo más importante es encontrar un referente claro para el receptor español que se caracterice por llevar el pelo despeinado o tenerlo abultado y encrespado. En este caso, el traductor a optado por Diana Ross, una cantante afroamericana que dio el salto a la fama en los 60. Cantante conocida también en España que dio su primer concierto aquí tan solo un año después de la emisión de este episodio.

EJEMPLO	40	TEMPORADA	10	EPISODIO	1	TCR	03:56
		VO			VDE		
		(MONICA) We're the only people leaving with the same person we came with! (CHANDLER) That's not true. I came with Monica and I'm leaving with <b>Weird Al</b> .			(MONICA) ¡Somos los únicos que nos vamos con la misma persona que vinimos! (CHANDLER) Eso no es verdad, porque yo vine con Monica y me voy con <b>Diana Ross</b> .		
TÉCNICA	Neutralización limitada						
CONTEXTO	Chandler y Monica están con el resto del grupo en un hotel de la costa. Debido a la humedad, Monica tiene el pelo increíblemente encrespado y está siendo el objeto de las burlas de todos.						
IMAGEN							

Otra opción aceptable de traducción habría sido Tina Turner, posiblemente también reconocible por los receptores de la serie en la actualidad.

A modo de conclusión, podemos decir que en lo que se refiere a las celebridades, hablaríamos de una tendencia exotizante que mantiene el carácter extranjero de la serie, puesto que la **repetición** es la técnica de traducción dominante con un 85% frente a la segunda técnica, la **neutralización limitada**, con tan solo un 10%.

De los ejemplos que hemos incluido en este análisis, podemos decir que la mayoría de las repeticiones son comprensibles por parte del espectador original de la VDE, por lo que no se pone en peligro la verosimilitud con naturalizaciones imposibles, pero tampoco se mantiene toda la comicidad con el público español. También hemos visto que otros tantos referentes, como Huey Lewis, podrían haberse sustituido por otros más internacionales para darle al receptor del doblaje toda la información.

### 3.2. *Marcas comerciales*

Empezaremos este apartado con una pareja de ejemplos de **repetición**, en este caso, grandes almacenes. Por un lado, tenemos Macy's. una cadena muy conocida con tiendas a lo largo y ancho de Estados Unidos. Pese a que pueda resultar opaco para el público con un bagaje cultural más bajo, Macy's es una cadena conocida en España como podría ser Harrods (Londres).

EJEMPLO	73	TEMPORADA	01	EPISODIO	06	TCR	08:53
		VO			VDE		
		(JOEY) Uh, hi. We uh, we used to work together. (GIRL) We did? (JOEY) Yeah, at <b>Macy's</b> . You were the Obsession girl, right? I was the Aramis guy.			(JOEY) Hola. Nosotros hemos trabajado juntos (CHICA) ¿De veras? (JOEY) Sí, en <b>Macy</b> . Eres la de Obsesión, ¿verdad? Yo era el chico de Aramis.		
		TÉCNICA			Marcas comerciales		
		CONTEXTO			Joey se encuentra con una antigua compañera de trabajo en el metro. Se dedicaban a promocionar perfumes en una tienda de la cadena Macy's.		

La relevancia de este ECE recae en el hecho de ser un espacio de trabajo, por lo que podría haberse neutralizado mediante términos como “tienda” o “grandes almacenes”. Dado que en esta escena se mencionan los perfumes Obsession y Aramis, también habría sido aceptable “perfumería”.

Por otro lado, tenemos Bloomingdale's, de nuevo una cadena de tiendas de lujo norteamericana. Quizá en el ámbito internacional, esta compañía operada por la propia Macy's del ejemplo anterior, sea menos conocida, pero desde que el personaje de Rachel empezó a trabajar para ellos en la ficción ha sido un elemento muy recurrente a lo largo de todas las temporadas de la serie.

EJEMPLO	121	TEMPORADA	10	EPISODIO	14	TCR	17:24
		VO			VDE		
		(RACHEL) Ross! That's Mark. From <b>Bloomingdale's</b> ? You were insanely jealous of him.			(RACHEL) ¡Ross! Es Mark. De <b>Bloomingdale's</b> . Estabas superce- loso de él.		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Esta vez es Rachel la que se encuentra con un antiguo compañero de trabajo. Mark trabajaba con ella en Bloomingdale’s y Ross se moría de celos porque pensaba que estaba ligando con Rachel.					

Teniendo en cuenta que en esta temporada Rachel pierde su trabajo en Ralph Lauren y se mencionan otras tiendas de la marca Gucci y Louis Vuitton, y dada la importancia que tiene la moda en la construcción de este personaje, una neutralización por “tienda” o “grandes almacenes” como se proponía en el ejemplo anterior habría resultado algo forzada.

Otra pareja de ejemplos similar a esta podría ser entre las cadenas Saks Fifth Avenue y Barneys New York.

EJEMPLO	84	TEMPORADA	01	EPISODIO	18	TCR	09:12
		VO			VDE		
		(RACHEL) I got an interview! (MONICA) You're kidding! Where? Where? (RACHEL) <b>Saks</b> ... Fifth... Avenue.			(RACHEL) ¡Tengo una entrevista! (MONICA) ¿Me tomas el pelo? ¿Dónde? (RACHEL) En <b>Saks</b> ... De la Quinta Avenida.		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Rachel por fin ha conseguido una entrevista de trabajo en una tienda de ropa, su puesto soñado.					

De nuevo estamos ante dos grandes almacenes de lujo con bastante renombre en la sociedad estadounidense. En ambos casos, al igual que en la pareja anterior, se ha optado por la **repetición**.

En cuanto al primero, Saks, la **repetición** es un poco discutible debido a que es un ECE que puede resultar opaco para la mayoría de los receptores de la VDE. Una opción muy viable habría sido una neutralización absoluta por una marca conocida a nivel internacional como Dior o Armani, ya que el personaje de Rachel nunca consigue el trabajo y la transcendencia de este referente quedaría ahí.

Sin embargo, en el caso de Barneys, tenemos un ECE que se entiende claramente por el contexto (“rebajas”) aunque el nombre de la marca a secas pudiera resultar opaco:

EJEMPLO	109	TEMPORADA	10	EPISODIO	13	TCR	02:52
		VO			VDE		
		(ROSS) No, no, no, I'm sure you have a great excuse, what was it a hair appointment? A mani-pedi? Or was there a sale at <b>Barneys</b> ?			(ROSS) No, no, no, seguro que tienes una buena excusa. ¿Qué ha sido? ¿Pe-luquería? ¿Manicura y pedicura? ¿O había rebajas en <b>Barneys</b> ?		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Rachel ha quedado con Ross para dejarle a Emma, la hija de ambos, y llega tarde.					

También se ha considerado para este análisis una pareja en la que se ha variado la técnica de traducción de una temporada a otra. Se trata de elementos del ámbito de la limpieza.

En la primera temporada, tenemos un ECE perteneciente a la categoría de *marcas comerciales* curioso de analizar puesto que se ha traducido

mediante la neutralización absoluta cuando es un elemento con una versión oficial en la LM:

EJEMPLO	68	TEMPORADA	01	EPISODIO	05	TCR	07:53
		VO			VDE		
		(CHANDLER) Oh, and the fabric softener? (ROSS) Okay, okay, now what's wrong with my <b>Snuggles</b> ?			(CHANDLER) Ah, ¿y qué me dices del suavizante? (ROSS) Espera, espera, ¿qué tiene de malo mi <b>suavizante</b> ?		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		Ross ha concertado una especie de cita con Rachel en la lavandería y Chandler lo está aconsejando.					

Se trata del suavizante Snnugle, una marca muy conocida en España por el nombre de Mimosín. Podría pensarse que no se ha utilizado la traducción prefijada debido a que Mimosín habría resultado demasiado domesticadora para el público de la VDE.

Parece que el nombre de esta marca carece de importancia, ya que el simple genérico “suavizante” cumple con la función de tono burlesco de hacer parecer al personaje de Ross muy poco masculino y, por tanto, poco atractivo para Rachel.

Sin embargo, para el que se ha considerado equivalente del elemento anterior, el traductor ha optado por la **repetición**:

EJEMPLO	105	TEMPORADA	10	EPISODIO	08	TCR	05:40
		VO			VDE		
		(CHANDLER) You obviously haven't tasted my <b>Palmolive</b> potatoes.			(CHANDLER) Está claro que no has probado mis patatas al <b>Palmolive</b> .		
TÉCNICA		Repetición					
CONTEXTO		Chandler se ofrece a ayudar a Monica a preparar la cena de Acción de Gracias y esta le encarga lavar los arándanos, sin embargo, le reprime porque va a utilizar jabón.					

Los productos de la marca Palmolive pueden comprarse en más de 200 países, incluido España, por lo que la opacidad de este ECE es prácticamente nula y la **repetición** resulta una técnica muy adecuada.

Volviendo al ámbito de los establecimientos conocidos encontramos los ejemplos de Dairy Queen y Footlocker, que al contrario que los anteriores se han traducido mediante la **neutralización absoluta**.

EJEMPLO	66	TEMPORADA	01	EPISODIO	04	TCR	04:21
		VO			VDE		
		(MONICA) Wow, you worked in a mine? (PHOEBE) No, I worked at a Dairy Queen. Why?			(MONICA) Vaya, ¿trabajabas en una mina? (PHOEBE) No, en una heladería, ¿por qué?		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		Rachel ha recibido su primer pago de la cafetería de Central Perk y Phoebe recuerda cuando ella recibió el suyo.					

El ECE Dairy Queen resulta claramente opaco para el receptor de la versión doblada y la repetición imposibilitaría la comprensión por parte del receptor. Sin embargo, la **neutralización absoluta** por “heladería” no



mantiene el doble sentido que se ha establecido entre trabajar en una mina y en un Dairy Queen: que las condiciones de trabajo son pésimas. Toda esta información la pierde el público de la VDE, tanto el original como el de la actualidad.

En cuanto a Foot Locker, multinacional estadounidense dedicada a la venta de calzado deportivo, resultaría un ECE bastante claro hoy en día ya que podemos encontrar tiendas de la marca en España. A pesar de ello, no resulta extraño que en 2004 se tratase de un referente absolutamente opaco.

EJEMPLO	104	TEMPORADA	10	EPISODIO	05	TCR	14:57
		VO			VDE		
		(RACHEL) What about a <b>Foot Locker</b> ?			(RACHEL) ¿Qué tal en una <b>zapatería deportiva</b> ?		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		Phoebe está planenando con el resto del grupo cómo declararse a Mike, que es un fanático de los deportes.					

En esta categoría, al contrario de lo que veíamos en la anterior, no podemos de hablar de una macroestrategia dominante, ya que las técnicas de sustitución y conservación más utilizadas están muy reñidas. En cuanto a la conservación o exotización, tendríamos la **repetición** como técnica dominante con un 41%, sin embargo, en el lado opuesto, es decir, la sustitución o domesticación, estaría la **neutralización absoluta** con un 40%. Al ser tan solo la traducción de un ECE lo que las separa, se ha preferido no establecer ninguna como tendencia dominante en este apartado.


Cabe decir que no es ninguna sorpresa que las técnicas favoritas para la traducción de nombres de *marcas comerciales* sean la **repetición** y la **neutralización absoluta** si tenemos en cuenta que, utilizar el nombre de

una marca equivalente o similar en castellano, incluso tratándose de un equivalente oficial (traducción prefijada), no solo pondría el peligro la verosimilitud del doblaje, sino que también podría implicar problemas legales debido a los acuerdos comerciales establecidos entre la productora original y las marcas (Sanderson 2018: 65).

### 3.3. *Ocio y entretenimiento*

En esta categoría de nuevo es imposible establecer una única técnica traductora mayoritaria puesto que se ha analizado casi el mismo número de traducciones prefijadas, repeticiones y neutralizaciones absolutas. También se trata de la categoría más amplia.


En el primer ejemplo que se expone en la siguiente tabla el ECE pertenece al ámbito de los deportes:

EJEMPLO	142	TEMPORADA	01	EPISODIO	04	TCR	02:46
		VO			VDE		
		(JOEY) Hockey tickets. <b>Rangers-</b> Penguins tonight at the Garden and we're taking you.			(JOEY) Entradas para el partido de esta noche de los <b>Rangers</b> y te vamos a invitar.		
TÉCNICA	Repetición						
CONTEXTO	Ross está de capa caída porque es su aniversario con Carol y Chandler y Joey van a llevarle al Madison Square Garden a ver un partido de los Rangers.						
IMAGEN							

Como se puede comprobar, se han omitido bastantes elementos en la VDE, sin embargo, se ha repetido “Rangers”. Los New York Rangers son un equipo profesional de hockey sobre hielo. Se trata de un referente lo suficientemente conocido, ya que es bastante recurrido, aunque puede confundirse con los Rangers de Texas, que es un equipo de béisbol.

En este episodio puede hablarse de restricción visual, puesto que en varias escenas aparecen personajes con camisetas de los Rangers, el estadio

Madison Square Garden (con el nombre escrito en una pantalla) y también imágenes del propio partido como la que se ha incluido en la tabla arriba.

EJEMPLO	292	TEMPORADA	10	EPISODIO	08	TCR	05:46
		VO			VDE		
		(ROSS) Hi! Hey, guess what Joey has. (JOEY) Three tickets to today's <b>Rangers</b> game!			(ROSS) ¡Hola! Adivina qué tiene Joey. (JOEY) ¡Tres entradas para el partido de los <b>Rangers</b> !		
TÉCNICA	Repetición						
CONTEXTO	Joey tiene entradas para el partido de los Rangers y quiere llevar a Ross y a Chandler, sin embargo, Monica ha dejado a Chandler encargado de ayudar a preparar la cena de Acción de Gracias.						
IMAGEN							


De nuevo se ha traducido Rangers mediante la **repetición**, y al igual que en el caso anterior, las restricciones visuales debido a las imágenes en el Garden con fans usando *merchandising* de los Rangers no permiten otro tipo de traducción sin atentar contra la coherencia.

En la misma línea de la pareja de ejemplos anterior, tenemos los famosos *foam fingers*. Se trata de un elemento icónico de la parafernalia deportiva norteamericana que carece de equivalente en España.

EJEMPLO	145	TEMPORADA	01	EPISODIO	04	TCR	04:00
		VO			VDE		
		(ROSS) You promise to buy me a big foam finger?			(ROSS) ¿Prometéis comprarme una gran bola de algodón?		
TÉCNICA	Neutralización absoluta						
CONTEXTO	Ross está en el Garden viendo un partido de los Rangers.						
IMAGEN							

Se puede observar un famoso *foam finger* por unos breves segundos en pantalla bastantes escenas después de haberlo mencionado. En la VDE resulta difícil relacionar el elemento de la imagen con la traducción por “una gran bola de algodón”, al menos en la actualidad. Parece que se esté refiriendo a más bien a un algodón de azúcar.

Nuestra propuesta de traducción, teniendo en cuenta que después va a aparecer el elemento en pantalla, se corresponde más con un calco: un *dedo de gomaespuma*.

EJEMPLO	296	TEMPORADA	10	EPISODIO	08	TCR	09:45
		VO			VDE		
		(ROSS) You may want to lose the foam finger!			(ROSS) Tal vez deberías deshacerte del dedo.		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		Ross y Joey vuelven del partido de los Rangers con <i>merchandising</i> incluido y llegan tarde a la cena de Acción de Gracias. Ross le sugiere a Joey que deje el dedo de gomaespuma en su piso para que Chandler y Monica no se enteren de que han ido al partido.					
IMAGEN							

De nuevo tenemos la restricción impuesta por la imagen, además en este caso se muestra el elemento en la misma escena en la que se menciona. Al contrario que en el ejemplo anterior, aquí sí que está claro a qué se está

refiriendo con “dedo”, por lo que se trata de una traducción aceptable. Pero también ha de tenerse en cuenta que se trata de una traducción diferente a la usada en la primera temporada.

Por otro lado, en ambas temporadas tenemos un ECE que se repite con la misma **traducción prefijada**:

EJEMPLO	246	TEMPORADA	01	EPISODIO	22	TCR	16:59
		VO			VDE		
		(CHANDLER) I think last night was great. You know, the Karaoke thing. Tracy and I doing <b>Ebony and Ivory</b> .			(CHANDLER) Anoche estuve genial, ¿no crees? Me convertí en el rey del karaoke cantando <b>Ébano y Marfil</b> , ¿verdad?		
TÉCNICA		Traducción prefijada					
CONTEXTO		Chandler estuvo la noche anterior de fiesta con Phoebe y el resto de sus compañeros de trabajo. De vuelta en la oficina le comenta a Phoebe que cantó en el karaoke con otra de sus compañeras.					

“Ébano y Marfil” es un dúo musical de Paul McCartney y Stevie Wonder. No solo se trata de una canción famosísima sobre la integración y la armonía entre distintas razas en Norteamérica y el Reino Unido, sino que también fue número uno en las listas españolas en su año de lanzamiento, 1982.

EJEMPLO	262	TEMPORADA	10	EPISODIO	03	TCR	12:53
		VO			VDE		
		(CHANDLER) Oh my God, you can do a duet of "Ebony and Ivory" all by yourself!			(CHANDLER) Qué fuerte, podrías hacer un dúo de "Ébano y Marfil" tú solo.		
TÉCNICA		Traducción prefijada					
CONTEXTO		Ross ha ido a broncearse, pero la parte delantera de su cuerpo se ha quedado mucho más oscura que la parte trasera y Chandler hace una broma sobre ello.					

De nuevo se ha optado por mantener el ECE con su versión oficial en la LM. Y aunque no cabe duda de que para la gran parte del público original de *Friends* sea un referente más que transparente, se quiere comentar otra opción en la línea humorística del blanco y negro: pese a que no tiene relación alguna con la música, se ha considerado que la bebida “blanco y negro” no quedaría fuera de lugar, ya que algo icónico de la serie es que los personajes se reúnan en la cafetería Central Perk y pidan todo tipo de cafés.

También existen traducciones prefijadas para la pareja de ejemplos que se expone en las siguientes tablas, aunque en el caso del primero se optó por hacer caso omiso de esta:



EJEMPLO	151	TEMPORADA	01	EPISODIO	04	TCR	15:18
		VO			VDE		
		(RACHEL) Uh, Pheeb's? Who's George Snuffalopagus? (PHOEBE) That's <b>Big Bird's</b> friend.			(RACHEL) Oye, Phoebe. ¿Quién es George Snuffalopagus? (PHOEBE) Un <b>personaje de dibujos</b> .		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		El repartidor de pizza se ha confundido y ha llevado la pizza de George Stephanopoulus al apartamento de Rachel y Monica					

Este ejemplo resulta bastante peculiar, ya que se basa en el juego de palabras basado en la homofonía (cuando dos palabras tienen una misma pronunciación y un significado distinto) entre “George Stephanopoulos” y “Mr. Snuffleupagus”. El objetivo del texto origen es hacer reír al espectador cuando el personaje de Rachel pregunta por George Stephanopoulos pronunciando mal su nombre y Phoebe le contesta que ese es un personaje de dibujos.

Big Bird es un personaje de la versión estadounidense de la serie de dibujos animados *Barrio Sésamo*. Este personaje apareció esporádicamente en la versión española, aunque existe una especie de brecha intergeneracional: en el imaginario del público original de *Friends*, este pájaro es la Gallina Caponata, que estuvo en la primera versión de *Barrio Sésamo* a finales de los setenta. Sin embargo, se trata de una confusión y su verdadero equivalente (y traducción prefijada) es Paco Pico, reconocido por los espectadores más jóvenes de la nueva versión de los dibujos *Juega conmigo, Sésamo*.

La problemática de la traducción en este caso descansa en el hecho de que el otro personaje de la serie al que se alude no existe en la versión

española, por lo que es completamente opaco para el receptor de la VDE. Ni siquiera una sustitución por “un personaje de *Barrio Sésamo*”, algo más específica respecto a Big Bird, sería más transparente.

Sin salir del ámbito de *Sesame Street* en este ejemplo sí que se ha optado por la versión oficial:

EJEMPLO	285	TEMPORADA	10	EPISODIO	07	TCR	15:14
		VO			VDE		
		(LAURA) Is he all right out there by himself? (CHANDLER) Oh, yeah. He has a caretaker. His older brother... Ernie. (LAURA) <b>Bert and Ernie?</b> (CHANDLER) You can't make this stuff up.			(LAURA) ¿No corre ningún peligro en el rellano? (CHANDLER) Qué va. Tiene un cuidador. Su hermano mayor... Epi. (LAURA) ¿ <b>Epi y Blas?</b> (CHANDLER) Nadie se inventaría algo así.		
TÉCNICA		Traducción prefijada					
CONTEXTO		Laura, la trabajadora social que evalúa a Chandler y Monica como posibles padres adoptivos tuvo un lío que terminó mal con Joey y estos intentan borrar cualquier indicio de relación con él para no causarle una mala impresión, pero Joey no hace más que intentar entrar en el piso de Monica haciendo ruidos raros.					

Este ECE aparece desde el ejemplo 281 al 287 (ver el anexo al corpus completo), pero se ha considerado para su análisis en este TFG el 285 por ser el más completo. Aquí no cabe duda de que la **traducción prefijada** es completamente transparente e incluso reconocible para el público de *Friends* en la actualidad.

Los siguientes ejemplos analizados son también un guiño a la infancia ya que se trata de muñecas y al igual que en la pareja anterior, se han seguido técnicas de traducción diferentes para cada uno.

EJEMPLO	164	TEMPORADA	01	EPISODIO	06	TCR	09:11
		VO			VDE		
		(ROSS) Come on! When we were kids yours was the only <b>Raggedy Ann doll</b> that wasn't raggedy.			(ROSS) Oh, vamos. Cuando éramos pequeños la tuya era la única <b>Muñeca Repollo</b> que iba peinada.		
TÉCNICA		Neutralización limitada					
CONTEXTO		El grupo de amigos se está metiendo con Monica porque esta es una histérica y una obsesiva del orden.					

Las Raggedy Ann son unas muñecas de trapo creadas por el escritor de libros infantiles Johnny Gruelle que se caracterizan por tener hilos rojos como cabello y una nariz triangular, además de por su apariencia desaliñada.

Ya que se trata de un ECE opaco para los espectadores de la VDE, el traductor ha optado por una **neutralización absoluta** por un referente igualmente exótico pero reconocible por el público español: las Muñecas Repollo.

EJEMPLO	289	TEMPORADA	10	EPISODIO	08	TCR	04:00
		VO			VDE		
		(RACHEL) Where am I gonna get a cowgirl outfit on Thanksgiving? (PHOEBE) Well, I was thinking... (RACHEL) Take the clothes of Joey's <b>Cabbage Patch Kid!</b> (PHOEBE) Yeah!			(RACHEL) ¿De dónde saco un disfraz de vaquera el Día de Acción de Gracias? (PHOEBE) Verás, había pensado... (RACHEL) ¡Le quitamos la ropa a la <b>muñeca</b> de Joey! (PHOEBE) ¡Exacto!		
TÉCNICA		Neutralización absoluta					
CONTEXTO		Rachel y Phoebe han decidido presentar a Emma a un concurso de belleza infantil y necesitan un disfraz de vaquera.					

Las Cabbage Patch Kids son unas muñecas que se comercializaron en España como Muñecas Repollo, que destacaban por no haber dos iguales: cada una tenía unos rasgos y complexión diferentes. Al existir una traducción prefijada para este ECE, resulta extraño que en el ejemplo de arriba se haya utilizado el genérico “muñeca”. Parece que la única explicación lógica sea la restricción por la cantidad de sílabas y la sincronía labial.

Donde sí se han seguido las **traducciones prefijadas** ha sido para los títulos de películas, como se ve en la pareja de ejemplos de abajo:

EJEMPLO	182	TEMPORADA	01	EPISODIO	11	TCR	02:59
		VO			VDE		
		(CHANDLER) Y'know, we don't have to watch this. <b>Weekend At Bernie's</b> is on Showtime, HBO, and Cinemax.			(CHANDLER) Chicos, esto es un rollo. Ponen <b>Este muerto está muy vivo</b> en Showtime, cable, y Cinemax.		
		TÉCNICA			Traducción prefijada		
		CONTEXTO			La madre de Chandler, que es una novelista erótica, va a aparecer en un programa de televisión que todos quieren ver salvo él, que propone la alternativa de la película.		

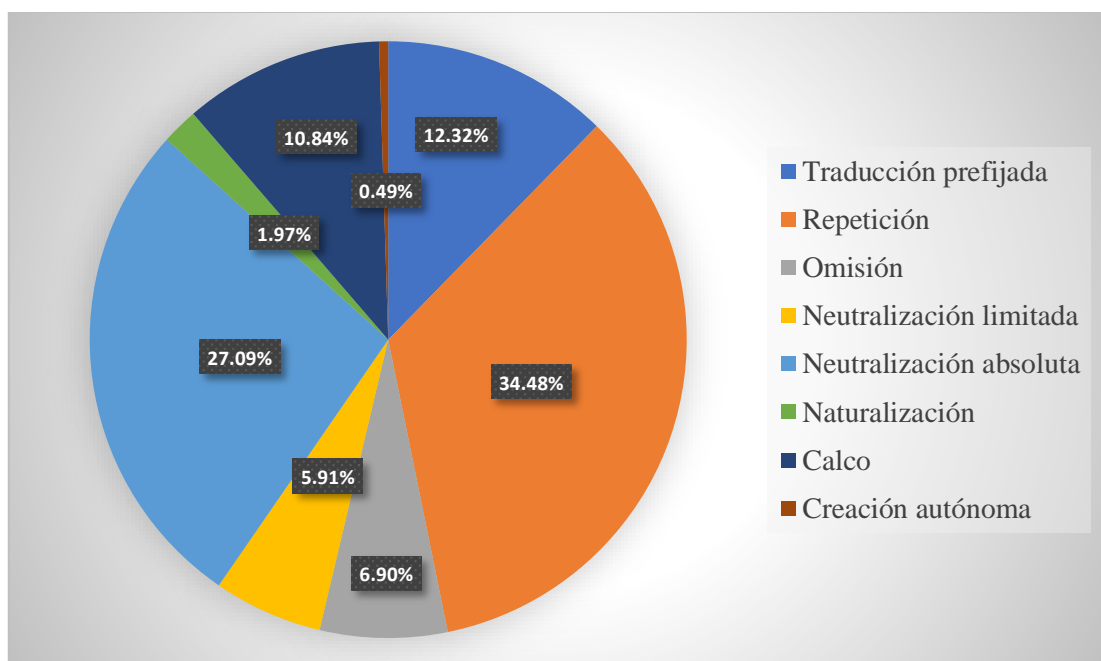
EJEMPLO	298	TEMPORADA	10	EPISODIO	10	TCR	00:50
		VO			VDE		
		(ROSS) Oh my God, it's like <b>Sophie's Choice</b> .			(ROSS) Qué dilema, es como <b>la decisión de Sophie</b> .		
		TÉCNICA			Traducción prefijada		
		CONTEXTO			Phoebe está jugando a preguntar a todos a qué renunciarían, si a la comida o al texto, pero cuando le pregunta a Ross cambia comida por dinosaurios, decisión que es muy difícil para él.		

Por último, en la que ya denominábamos como la categoría más amplia por la variedad de ECE que abarca, la tendencia favorita es indiscutiblemente la conservación o extranjerización, aunque en este caso la técnica de traducción dominante está muy reñida entre dos a diferencia de una única como exponíamos en el caso de las *celebridades*. Siendo así, tenemos en primer lugar, la **traducción prefijada**, con un 26%, muy seguida de la **repetición** (24%), mientras que la técnica de sustitución o domesticadora mayoritaria es la **neutralización absoluta** con un 22%.

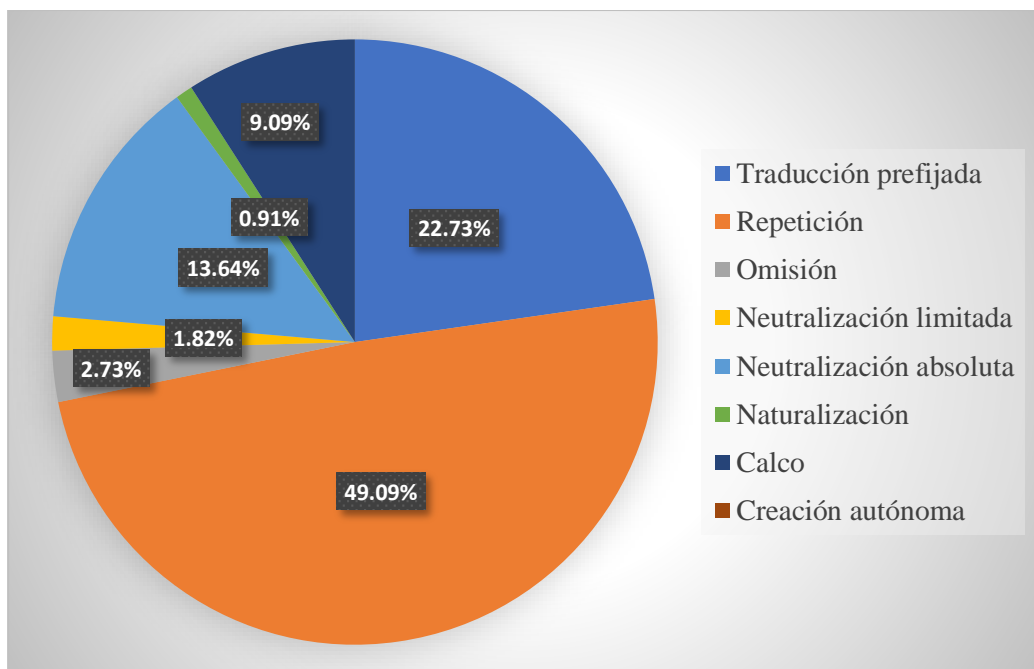
#### 4. Conclusiones

Como ya se ha mencionado en el apartado anterior, se ha analizado una totalidad de 313 elementos, de los cuales 203 pertenecen a la primera temporada y los 110 restantes a la última.

Si nos fijamos en los resultados matematizados que se muestran en el gráfico de abajo, las tendencias dominantes en la traducción de ECE en la primera temporada son la **repetición** (34%), seguida de la **neutralización absoluta** (27%) y, por último, la **traducción prefijada** (12%).



En cambio, para la décima temporada son la **repetición** (49%), la **traducción prefijada** (22%) y finalmente, la **neutralización absoluta** (13%).



A primera vista, lo que se puede extraer de estos resultados es que las técnicas principales mayoritarias no varían mucho entre ambas temporadas. Lo que también está claro es que la inclusión de ECE ha disminuido gradualmente de la primera a la última.

Si por otro lado nos centramos de forma individualizada en cada categoría, la **repetición** ha predominado en la categoría de *celebridades y personajes públicos* (51 elementos). También ha sido muy recurrida en la de *ocio y entretenimiento* (44), aunque en esta última, compite muy de cerca con la **traducción prefijada** (49) y la **neutralización absoluta** (42). Algo parecido ocurre en cuanto a las *marcas comerciales*, donde la **repetición** abarca 28 elementos, frente a la **neutralización absoluta** con 27.

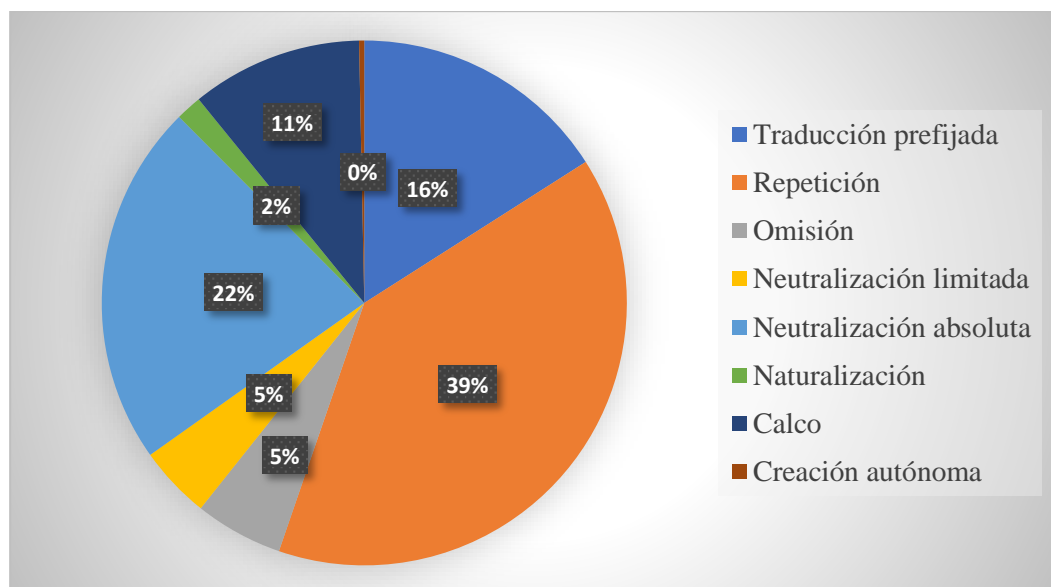
En lo que se refiere a las técnicas que no se han tratado en el apartado anterior, se han dado algunos casos anecdóticos:

- una traducción prefijada para el nombre propio de un rey en la temporada uno (ver ejemplo 29 en el anexo al corpus);

- una creación autónoma en la categoría de *ocio y entretenimiento* (ver ejemplo 155 en el anexo al corpus); y
- una neutralización limitada en *marcas comerciales* (ver ejemplo 82 en el anexo al corpus).

También se podrían considerar anecdóticos los ejemplos de naturalización (5), neutralización limitada (14) y omisión (17) si tenemos en cuenta la envergadura del corpus.

Quizá los casos de calco, que siguiendo una estrategia exotizante mantienen la frescura de la VO, como en los ejemplos 171 y 172 (ver el anexo al corpus).



Con estos resultados podemos decir que hemos alcanzado los objetivos que mencionábamos más arriba. A la vista de este último gráfico podemos decir que las técnicas de traducción mayoritarias a nivel global, es decir, en las tres categorías, son la **repetición** y la **neutralización absoluta**. Hablamos por tanto de un gusto por la conservación de referentes y una



tendencia más bien exotizante ya que la gran mayoría de los elementos que no se mantienen tal cual, se sustituyen por otros que también pertenecen a la cultura origen, pero que resultan menos opacos para el receptor español.

En cuanto a la cuestión de si se ha mantenido la misma tendencia a lo largo de las diez temporadas, no solo tenemos que prestar atención a que el número de referentes catalogados en la última ha sido menor, sino que también al hecho de que, en esta última temporada, donde veíamos que la neutralización absoluta competía muy de cerca con la **repetición** en la primera, no ha sido rival alguno aquí.

Por otro lado, si nos fijamos en las técnicas usadas según la categoría, podemos apreciar que, aunque la **repetición** esté siempre ahí debido a la globalización y a la entrada incesante de ECE pertenecientes a Estados Unidos, en el caso de *ocio y entretenimiento*, se ha recurrido a la traducción prefijada en la mayoría de las ocasiones en las que existía una.

También es importante tener en cuenta que con este TFG no se puede evaluar la aceptabilidad de las traducciones por parte de los espectadores de la VDE porque no ha habido lugar a encuestas. Lo que sí que podemos afirmar es que el público actual de *Friends* tiene un bagaje cultural probablemente más alto que el público original dado que hoy en día se considera una serie más bien de culto, pese a que medir el bagaje de ambos receptores tipo resulta muy complicado. Asimismo, cabe decir que se trata de algo complicado de analizar, ya que las fronteras entre la claridad y la opacidad son difusas, sobre todo en cuanto a nombres propios se refiere, porque en muchos casos se trata de referentes que nos suenan, y aunque no somos capaces de identificarlos plenamente, nos “hacemos esa idea” de quiénes o de qué se trata, aunque dejamos la puerta abierta a futuras investigaciones, al igual de una ampliación de corpus a la totalidad de temporadas de la serie como se pretendía al comienzo de este estudio.

Si bien es posible que la repetición mengüe la calidad del humor en la VDE o simplemente los espectadores españoles no sean capaces de identificar al referente, el hecho de que las diez temporadas se emitiesen en España y que la serie siga siendo una de las más seguidas en la plataforma de Netflix en nuestro país, además de que se esté volviendo a emitir en Neox demuestran que la *sitcom* resulta aceptable y divertida también aquí.

## 5. Referencias bibliográficas

Abrams, Meyer Howard & Geoffrey Harphan. (1984) *A glossary of literary terms*. New York: Wadsworth Cengage Learning.

Agost, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Barcelona: Ariel Cine.

Franco Aixelà, Javier. (1996) *Condicionantes de traducción y su aplicación a nombres propios (inglés-español)*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<https://bit.ly/2Iv269W>>

Franco Aixelà, Javier. (2015) “La traducción de Nombres propios.” *Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación*. Versión electrónica: <<https://bit.ly/2KZigKS>>

Leppihalme, Ritva. (1997) *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

Martinez Sierra, Juan José. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, Roberto. (2000) “La traducción de referencias culturales.” *Revista Sendebarr* 10:11. pp. 67-88.

Sanderson Pastor, John D. (2018) “Product placement and screen translation. Transferring references to U.S. brands unknown to other cultural contexts.” *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication* 11. Pp. 61-76. Versión electrónica: <<https://hdl.handle.net/10045/85969>>

Vinay, Jean Paul & Jean Darbelnet. (1958) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*: Méthode de traduction. París: Didier.

## 6. Anexo al corpus completo

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
2	1x01	16:24	(MONICA) You remember you and <b>Tony DeMarco</b> ?	(MONICA) ¿Te acuerdas de lo tuyo con <b>Tony DeMarco</b> ?	Celebridades y personajes públicos	Repetición
3	1x01	22:30	(CHANDLER) Kids, new dream. I'm in Las Vegas. I'm <b>Liza Minelli</b> .	(CHANDLER) ¿Sabéis que soñé anoche? Estaba en Las Vegas. Era <b>Liza Minelli</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
4	1x03	10:18	(CHANDLER) I'd marry him for his <b>David Hasselhoff</b> impression alone.	(CHANDLER) Yo me casaría con él solo por su imitación de <b>David Hasselhoff</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
5	1x04	14:30	(PIZZA GUY) Wait. You're not <b>G. Stephanopoulos</b> ? (RACHEL) No. (PIZZA GUY) Oh, man, my dad's gonna kill me! (MONICA) Wait! Did you say G. Stephanopoulos?	(REPARTIDOR DE PIZZA) Espere, ¿usted no es <b>G. Stephanopoulos</b> ? (RACHEL) No. (REPARTIDOR DE PIZZA) Oh, vaya, ¡mi padre me va a matar! (MONICA) Espera, ¿has dicho G. Stephanopoulos?	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
6	1x04	14:30	(PIZZA GUY) Wait. You're not G. Stephanopoulos? (RACHEL) No. (PIZZA GUY) Oh, man, my dad's gonna kill me! (MONICA) Wait! Did you say <b>G. Stephanopoulos</b> ?	(REPARTIDOR DE PIZZA) Espere, ¿usted no es G. Stephanopoulos? (RACHEL) No. (REPARTIDOR DE PIZZA) Oh, vaya, ¡mi padre me va a matar! (MONICA) Espera, ¿has dicho <b>G. Stephanopoulos</b> ?	Celebridades y personajes públicos	Repetición
7	1x04	15:04	(MONICA) We've got <b>George Stephanopoulos</b> ' pizza!	(MONICA) ¡Tenemos la pizza de <b>George Stephanopoulos</b> !	Celebridades y personajes públicos	Repetición
8	1x06	7:33	(ROSS) There's a theory put forth by <b>Richard Leakey</b> ...	(ROSS) Hay una teoría expuesta por <b>Richard Leakey</b> ...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
9	1x06	10:41	(JOEY) My agent has just got me a job in the new <b>Al Pacino</b> movie!	(JOEY) ¡Mi agente acaba de conseguirme un papel en la nueva película de <b>Al Pacino</b> !	Celebridades y personajes públicos	Repetición
10	1x06	10:50	(JOEY) Can you believe this? <b>Al Pacino</b> !	(JOEY) ¿No es increíble? ¡ <b>Al Pacino</b> !	Celebridades y personajes públicos	Repetición
11	1x06	11:24	(JOEY) I play <b>Al Pacino</b> 's butt.	(JOEY) Seré el trasero de <b>Al Pacino</b> en el baño.	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
12	1x06	11:36	(JOEY) It's a real movie and <b>Al Pacino</b> is in it! That's big!	(JOEY) ¡Es una importante película en la que <b>Al Pacino</b> sale en persona!	Celebridades y personajes públicos	Repetición
13	1x07	2:24	(CHANDLER) She's right. It's Jill. <b>Jill Goodacre</b> .	(Chandler) Tiene razón. Es Jill. <b>Jill Goodacre</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
14	1x07	2:30	(CHANDLER) I am trapped in an ATM vestibule with <b>Jill Goodacre</b> .	(CHANDLER) Estoy encerrado en el vestíbulo del banco con <b>Jill Goodacre</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
15	1x07	2:30	(JOEY) Oh my god! He's trapped in an ATM vestibule with <b>Jill Goodacre</b> .	(JOEY) ¡Dios mío! Está encerrado en el cajero del banco con <b>Jill Goodacre</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
16	1x08	14:27	(JOEY) What? (CHANDLER) Nothing. Just your overcoat sounds remarkably like <b>Brent Musburger</b> .	(JOEY) ¿Qué? (CHANDLER) Nada, nada. Solo que tu abrigo parece <b>una unidad móvil de radio</b> .	Celebridades y personajes públicos	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
17	1x10	5:00	(MAX) <b>Daryl Hannah.</b> (DAVID) Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in Splash, a lot, but not so much in- in Wall Street, I thought she had kind of a... (MAX) Hard quality. (DAVID) Hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling.	(MAX) <b>Daryl Hannah.</b> (DAVID) Daryl Hannah es la mujer más hermosa que ha visto en toda su vida. Y yo he dicho "sí", me gustó mucho en Splash, pero lo tuvo muy mal en Wall Street, creo que su belleza es muy... (MAX) Agresiva. (DAVID) Agresiva. Entonces le he dicho que Daryl Hannah es hermosa de forma convencional, pero tú tienes luz propia y una especie de gracia delicada. Luego ha sido cuando has empezado a gritarnos.	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
18	1x10	5:00	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) <b>Daryl Hannah</b> was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in Splash, a lot, but not so much in- in Wall Street, I thought she had kind of a... (MAX) Hard quality. (DAVID) Hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling.	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) <b>Daryl Hannah</b> es la mujer más hermosa que ha visto en toda su vida. Y yo he dicho "sí", me gustó mucho en Splash, pero lo tuvo muy mal en Wall Street, creo que su belleza es muy... (MAX) Agresiva. (DAVID) Agresiva. Entonces le he dicho que Daryl Hannah es hermosa de forma convencional, pero tú tienes luz propia y una especie de gracia delicada. Luego ha sido cuando has empezado a gritarnos.	Celebridades y personajes públicos	Repetición



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
19	1x10	5:00	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in Splash, a lot, but not so much in- in Wall Street, I thought she had kind of a... (MAX) Hard quality. (DAVID) Hard quality. And uh, while <b>Daryl Hannah</b> is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling.	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah es la mujer más hermosa que ha visto en toda su vida. Y yo he dicho "sí", me gustó mucho en Splash, pero lo tuvo muy mal en Wall Street, creo que su belleza es muy... (MAX) Agresiva. (DAVID) Agresiva. Entonces le he dicho que <b>Daryl Hannah</b> es hermosa de forma convencional, pero tú tienes luz propia y una especie de gracia delicada. Luego ha sido cuando has empezado a gritarnos.	Celebridades y personajes públicos	Repetición
20	1x10	18:38	(PHOEBE) Hi, Max! (MAX) <b>Yoko.</b>	(PHOEBE) ¡Hola, Max! (MAX) <b>Yoko.</b>	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
21	1x10	20:28	(DICK CLARK) Hi, this is <b>Dick Clark</b> , live in Times Square. We're in a virtual snowstorm of confetti here in Times Square...	(DICK CLARK) Hola, les habla <b>Dick Clark</b> en directo desde Times Square donde estamos viendo una auténtica tormenta de confeti...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
22	1x12	3:52	(RACHEL) I mean, we are way past the fling thing, I mean, I am feeling things that I've only read about in <b>Danielle Steele</b> books, you know? I mean, when I'm with him, I'm totally, totally...	(RACHEL) Esto es mucho más que echar una cana al aire. Siento cosas que solo había leído en las novelas de <b>Danielle Steele</b> , ¿entendéis? Cuando estoy con él me siento completamente, completamente ...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
23	1x12	5:22	(ROSS) Hey, when did you and Susan meet <b>Huey Lewis</b> ?	(ROSS) Eh, ¿cuándo habéis conocido a <b>Huey Lewis</b> ?	Celebridades y personajes públicos	Repetición
24	1x12	11:25	(RACHEL) "Ooo," what? (PHOEBE) <b>Uma Thurman</b> .	(RACHEL) ¿"Uuu", qué? (PHOEBE) <b>Uma Thurman</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
25	1x13	17:51	(MRS. TRIBBIANI) Me? I'm fine. Look, honey, in an ideal world, there'd be no her, and your father would look like <b>Sting</b> .	(MRS. TRIBBIANI) ¿Yo? Estoy bien. Mira, cariño, si el mundo fuera perfecto, ella no existiría y tu padre se parecería a <b>Sting</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
26	1x15	21:09	(ROSS) I was the <b>James Michener</b> of dirty talk. It was the most elaborate filth you have ever heard. I mean, there were characters, plot lines, themes, a motif... at one point there were villagers.	(ROSS) Fui el <b>Superman</b> de las guarradas. Le dije las obscedinades más elaboradas que jamás se han oído. En fin, inventé personajes, argumentos, temas, un late motive e incluso tuvimos público.	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada
27	1x16	2:22	(JOEY) Hey Pheebs, guess who we saw today. (PHOEBE) Ooh, ooh, fun! Okay... um, <b>Liam Neeson</b> . (JOEY) Nope. (PHOEBE) Morly Safer.	(JOEY) Oye, Phoebe, adivina a quién he visto hoy. (PHOEBE) Oh, qué divertido... ¡A <b>Madonna</b> ! (JOEY) No. (PHOEBE) A Bruce Springsteen.	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada
28	1x16	2:22	(JOEY) Hey Pheebs, guess who we saw today. (PHOEBE) Ooh, ooh, fun! Okay... um, Liam Neeson. (JOEY) Nope. (PHOEBE) <b>Morley Safer</b> .	(JOEY) Oye, Phoebe, adivina a quién he visto hoy. (PHOEBE) Oh, qué divertido... ¡A <b>Madonna</b> ! (JOEY) No. (PHOEBE) A <b>Bruce Springsteen</b> .	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
29	1x18	6:19	(RACHEL) Settle what? (CHANDLER)The... Jamestown colony of Virginia. You see, <b>King George</b> is giving us the land, so...	(RACHEL) ¿Con quién? (CHANDLER) Con la colonia de Jamestown, Virginia. El <b>Rey Jorge</b> nos ha regalado unas tierras así que...	Celebridades y personajes públicos	Traducción prefijada
30	1x18	7:52	(CHANDLER) Oh, come on. What was with that whole <b>Black Bart</b> speech?: "When I play poker, I'm not a nice guy!"	(CHANDLER) Vamos. ¿A qué venía ese discurso tipo <b>Barba Azul</b> ?: "Cuando yo juego al póker, no soy una hermanita de la caridad"	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada
31	1x18	9:46	(AUNT IRIS) Is <b>Tony Randall</b> dead?	(TÍA IRIS) ¿ <b>Tony Randall</b> está muerto?	Celebridades y personajes públicos	Repetición
32	1x19	4:11	(JOEY) I meant female nudity. Alright? I don't need to see Lou Grant frolicking. (MONICA/PHOEBE) Hugh! <b>Hugh Grant!</b>	(JOEY) Me refería a desnudos femeninos. ¿Vale? No necesito ver a Lou Grant jugueteando por ahí. (MONICA/PHOEBE) ¡Hugh! ¡ <b>Hugh Grant!</b>	Celebridades y personajes públicos	Repetición
33	1x19	8:54	(MR. HECKLES) Saw <b>Regis Philbin</b> once...	(MR. HECKLES) Saw <b>Regis Philbin</b> once...	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
34	1x20	18:13	(JOEY) Yeah, she said you looked like <b>Ingrid Bergman</b> that day.	(JOEY) Sí, dice que le recordabas a <b>Ingrid Bergman</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
35	1x22	13:15	(MONICA) Oh god, oh god. I'm like those women that you see with shiny guys named Chad. I'm <b>Joan Collins</b> .	(MONICA) Dios mío, dios mío. Soy como una de esas mujeres que se ven con jovencitos llamados Chad. Soy <b>Joan Collins</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
36	1x22	19:47	(PETRIE) Loved your <b>Stevie Wonder</b> last night.	(PETRIE) Me encantó su imitación de <b>Stevie Wonder</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
37	1x23	3:51	(LYDIA) Look, look at your man, <b>Ewing</b> . Nice shot. You know what, he couldn't hit water if he was standing on a boat.	(LYDIA) Mira, fíjate en lo que hace <b>Ewing</b> . Buen tiro. Ese no podría dar con el agua aunque estuviera en un barco.	Celebridades y personajes públicos	Repetición
38	1x24	8:04	(RACHEL) This one's from Joey... feels like a book. Thinks it's a book... feels like a book. And...It's a book! (PHOEBE) Oh, it's <b>Dr. Seuss</b> !	(RACHEL) Y este es de Joey... Parece un libro. Creo que es un libro... Parece un libro. ¡Y es un libro! (PHOEBE) ¡Oh, es <b>Dr. Seuss</b> !	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
39	1x24	18:47	(CARL) I'm just sayin', if I see one more picture of <b>Ed Begley, Jr.</b> in that stupid electric car, I'm gonna shoot myself! I mean, don't get me wrong... I'm not against environmental issues per se.... it's just that guy!	(CARL) Solo estoy diciendo que como vea una foto más de <b>Ed Begley hijo</b> en ese estúpido coche eléctrico, me voy a pegar un tiro. No me interpretes mal, no estoy en contra de los asuntos ambientales en sí, solo es que me molesta ese tío.	Celebridades y personajes públicos	Repetición
40	10x01	3:56	(MONICA) We're the only people leaving with the same person we came with! (CHANDLER) That's not true. I came with Monica and I'm leaving with <b>Weird Al</b> .	(MONICA) ¡Somos los únicos que nos vamos con la misma persona que vinimos! (CHANDLER) Eso no es verdad, porque yo vine con Monica y me voy con <b>Diana Ross</b> .	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada
41	10x03	4:10	(MONICA) I know, and she's always bragging about all the famous people she's met. (PHOEBE) Oh, I know! "Oh... I slept with <b>Billy Joel</b> ". All right, who hasn't?	(MONICA) Y siempre se está jactando de todos los famosos que ha conocido. (PHOEBE) Dímelo a mí. "Me acosté con <b>Billy Joel</b> ..." Vale, ¿y quién no?	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
42	10x03	15:46	(MONICA) When were we not friends? (AMANDA) Well, it was 1992, and I remember because that was the year I had sex with <b>Evil Knievel</b> .	(MONICA) ¿Cuándo no fuimos amigas? (AMANDA) En 1992, y me acuerdo porque fue el año que me acosté con <b>Evil Knievel</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
43	10x04	8:32	(PHOEBE) Emma! Your name poses a dilemma, 'cause not much else rhymes with Emma. Maybe the actor <b>Richard Crenna</b> , he played the commander officer in Rambo. Happy birthday, Emma!	(PHOEBE) ¡Emma! Tu nombre me pone en un dilema, porque no hay mucho que rime con Emma. Aparte de <b>Richard Crenna</b> , interpretaba al oficial al mando en Rambo. ¡Feliz cumpleaños, Emma!	Celebridades y personajes públicos	Repetición
44	10x06	1:02	(RACHEL) "Pablo Diaz, <b>Brady Smith</b> ". Ha! "Guy in Van?"	(RACHEL) "Pablo Diaz, <b>Brady Smith</b> ". ¡Ja! ¿"Tío en una furgo"?	Celebridades y personajes públicos	Repetición
45	10x06	8:05	(ROSS) Do you think there's any chance he'll bring <b>Christie Brinkley</b> or C-3PO?	(ROSS) ¿Cabe la posibilidad de que se traiga a <b>Cindy Crawford</b> o a C-3PO?	Celebridades y personajes públicos	Neutralización limitada
46	10x06	21:44	(ROSS) I want you to tell her everything about the deal you tried to make with me, about the crazy questions you... <b>Wally Cox</b> . That's the voice of Underdog!	(ROSS) Quiero que se lo cuentes todo, lo del trato que intentaste hacer conmigo, lo de las absurdas preguntas que... <b>Wally Cox</b> . ¡Él puso la voz a Superperro!	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
47	10x07	5:30	(ROSS) And you made it through that? I wonder who's gonna play you in the movie! (RACHEL) Ok, fine! You can make fun of me. I don't want Emma going here. And I was thinking <b>Claire Danes</b> .	(ROSS) ¿Y conseguiste superarlo? Me pregunto quién hará tu papel en la película. (RACHEL) ¡Vale! Puedes meterme conmigo, pero no quiero que Emma vaya al parque. Y estaba pensando en <b>Claire Danes</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
48	10x08	4:42	(CHANDLER) I'm telling you! It's gonna happen! Next year it's gonna be you, me and little <b>Hemingway</b> Bing.	(CHANDLER) Hazme caso, no tardarán. El año que viene seremos tú, yo, y el pequeño <b>Hemingway</b> Bing.	Celebridades y personajes públicos	Repetición
49	10x08	8:53	(ROSS) I know, I know! When I was here for Holidays on ice... I was sitting so far away <b>Michelle Kwan</b> couldn't read my banner!	(ROSS) Lo sé, lo sé. Cuando vine a ver el Holiday on ice... Estaba sentado tan lejos que <b>la presentadora</b> no podía ni leer mi pancarta.	Celebridades y personajes públicos	Neutralización absoluta
50	10x10	8:32	(RACHEL) What it's wrong with raising a kid in the city? I'm doing it. Ross is doing it. <b>Sarah Jessica Parker</b> is doing it!	(RACHEL) ¿Qué tiene de malo criar a un niño en la ciudad? Yo lo hago. Ross lo hace. ¡ <b>Sarah Jessica Parker</b> lo hace!	Celebridades y personajes públicos	Repetición
51	10x11	0:42	(ROSS) Oh, I can't believe you get to met <b>Donny Osmond</b> .	(ROSS) No me puedo creer que vayas a conocer a <b>Donny Osmond</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
52	10x11	0:50	(MONICA) Ross and I always wanted to be <b>Donny and Marie</b> .	(MONICA) Ross y yo siempre quisimos ser <b>Donny y Marie</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
53	10x11	5:25	(DONNY OSMOND) She'll be playing with the star of "General Hospital" <b>Leslie Charleson</b> .	(DONNY OSMOND) Y ella concursará con la estrella de Hospital General, <b>Leslie Charleson</b> .	Celebridades y personajes públicos	Repetición
53	10x11	24.38	(GENE) <b>Cindy Crawford</b> , Christie Brinkley, Heidi Klum, Claudia Schiffer...	(GENE) <b>Cindy Crawford</b> , Christie Brinkley, Heidi Klum, Claudia Schiffer...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
55	10x11	24.38	(GENE) Cindy Crawford, <b>Christie Brinkley</b> , Heidi Klum, Claudia Schiffer...	(GENE) Cindy Crawford, <b>Christie Brinkley</b> , Heidi Klum, Claudia Schiffer...	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
56	10x11	24.38	(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, <b>Heidi Klum</b> , Claudia Schiffer...	(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, <b>Heidi Klum</b> , Claudia Schiffer...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
57	10x11	24.38	(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, Heidi Klum, <b>Claudia Schiffer...</b>	(GENE) Cindy Crawford, Christie Brinkley, Heidi Klum, <b>Claudia Schiffer...</b>	Celebridades y personajes públicos	Repetición
58	10x11	24.43	(GENE) <b>Christie Turlington</b> , Kate Moss...	(GENE) <b>Christie Turlington</b> , Kate Moss...	Celebridades y personajes públicos	Repetición
59	10x11	24.43	(GENE) Christie Turlington, <b>Kate Moss...</b>	(GENE) Christie Turlington, <b>Kate Moss...</b>	Celebridades y personajes públicos	Repetición
60	10x15	8:26	(PHOEBE/ESTELLE) Don't take that tone with me. Who you think you are? <b>Alan Lemon</b> , the first black man to fly solo across the Atlantic?	(PHOEBE/ESTELLE) No me hables en ese tono. ¿Quién te has creído que eres? <b>¿Alan Lemon</b> , el primer negro en cruzar solo el Atlántico en avión?	Celebridades y personajes públicos	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
61	10x15	12:08	(JANICE) What a small world! (CHANDLER) And yet I never run into <b>Beyoncé!</b>	(JANICE) ¡El mundo es un pañuelo muy pequeño! (CHANDLER) ¡Y aún así nunca me encuentro con <b>Beyoncé!</b>	Celebridades y personajes públicos	Repetición
62	1x01	4:27	(RACHEL) When all of a sudden... <b>Sweet 'N Low?</b>	(RACHEL) Cuando de repente ¿ <b>sacarina?</b>	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
63	1x01	18:21	(RACHEL) You would be too if you found <b>Joan and David boots</b> on sale 50% off.	(RACHEL) Bueno, tú también lo estarías si hubieras encontrado unas <b>botas de piel</b> a mitad de precio.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
64	1x02	5:08	(CHANDLER) Ugly Naked Guy got a <b>Thigh Master</b> .	(CHANDLER) Un tipo desnudo haciendo <b>flexiones</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
65	1x03	18:38	(ROSS) Hey, Pheebs, you gonna have the rest of that <b>Pop-Tart?</b>	(ROSS) Oye, ¿vas a comerte el resto del <b>pastel?</b>	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
66	1x04	4:21	(MONICA) Wow, you worked in a mine? (PHOEBE) No, I worked at a <b>Dairy Queen</b> . Why?	(MONICA) Vaya, ¿trabajabas en una mina? (PHOEBE) No, en una <b>heladería</b> , ¿por qué?	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
67	1x05	3:05	(PHOEBE) Why so scrunchie? (RACHEL) My father wants to give me a <b>Mercedes convertible</b> .	(PHOEBE) ¿Por qué estás tan depre? (RACHEL) Es por mi padre, quiere regalarme un <b>deportivo descapotable</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
68	1x05	7:53	(CHANDLER) Oh, and the fabric softener? (ROSS) Okay, okay, now what's wrong with my <b>Snuggles</b> ?	(CHANDLER) Ah, ¿y qué me dices del suavizante? (ROSS) Espera, espera, ¿qué tiene de malo mi <b>suavizante</b> ?	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
69	1x07	2:18	(CHANDLER) Oh my god. It's her. It's that <b>Victoria Secret</b> model.	(CHANDLER) Dios mío. Es ella. Es esa modelo de <b>Victoria Secret</b> .	Marcas comerciales	Repetición
70	1x07	13:19	(MONICA) Alright, this is just <b>Bactine</b> . It won't hurt.	(MONICA) Solo es un <b>desinfectante</b> . No te dolerá.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
71	1x08	4:50	(ROSS) Oh, you know what I love? Her <b>Sweet 'N Lows</b> .	(ROSS) ¿Sabéis qué me gustaba de ella? Los <b>sobres de sacarina</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
72	1x09	8:01	(MONICA) Chandler, here you go, got your traditional Thanksgiving feast, you got your tomato soup, your grilled cheese fixin's, and your family size bag of <b>Funyuns</b> .	(MONICA) Chandler, te he traído tu tradicional cena de Acción de Gracias, un bote de sopa de tomate, un paquete de queso en lonchas, y un manojo de <b>cebollas tiernas</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
73	1x09	8:53	(JOEY) Uh, hi. We uh, we used to work together. (GIRL) We did? (JOEY) Yeah, at <b>Macy's</b> . You were the Obsession girl, right? I was the Aramis guy.	(JOEY) Hola. Nosotros hemos trabajado juntos (CHICA) ¿De veras? (JOEY) Sí, en <b>Macy</b> . Eres la de Obsesión, ¿verdad? Yo era el chico de Aramis.	Marcas comerciales	Repetición
74	1x09	8:53	(JOEY) Uh, hi. We uh, we used to work together. (GIRL) We did? (JOEY) Yeah, at Macy's. You were the <b>Obsession</b> girl, right? I was the Aramis guy.	(JOEY) Hola. Nosotros hemos trabajado juntos (CHICA) ¿De veras? (JOEY) Sí, en Macy. Eres la de <b>Obsesión</b> , ¿verdad? Yo era el chico de Aramis.	Marcas comerciales	Calco
75	1x09	8:53	(JOEY) Uh, hi. We uh, we used to work together. (GIRL) We did? (JOEY) Yeah, at Macy's. You were the Obsession girl, right? I was the <b>Aramis</b> guy.	(JOEY) Hola. Nosotros hemos trabajado juntos (CHICA) ¿De veras? (JOEY) Sí, en Macy. Eres la de Obsesión, ¿verdad? Yo era el chico de <b>Aramis</b> .	Marcas comerciales	Repetición
76	1x13	10:19	(RONNI) I-I'm, I'm Ronni.... <b>Cheese</b> Nip? (CHANDLER) Uh, Joey's having an embolism, but I'd go for a <b>Nip</b> , y'know?	(RONNI) Yo soy Ronni... ¿Un <b>quesito</b> ? (CHANDLER) Um, Joey está sufriendo una embolia, pero a mí me apetece uno, gracias.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
77	1x13	10:19	(RONNI) I-I'm, I'm Ronni.... <b>Cheese</b> Nip? (CHANDLER) Um, Joey está sufriendo una embolia,	(RONNI) Yo soy Ronni... ¿Un <b>quesito</b> ? (CHANDLER) Um, Joey está sufriendo una embolia,	Marcas comerciales	Omisión

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
			DLER) Uh, Joey's having an embolism, but I'd go for a <b>Nip</b> , y'know?	pero a mí me apetece <b>uno</b> , gracias.		
78	1x14	12:37	(PHOEBE) Ok, so now we need, um sage branches and the sacramental wine. (MONICA) All I have is, is oregano and a <b>Fresca</b> .	(PHOEBE) Ahora necesitamos ramas de salvia y vino sacramental. (MONICA) Emm, lo único que tengo es orégano y un <b>refresco</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
	1x15	19:19	(STEVE) Hey! <b>Sugar-O's!</b>	(STEVE) ¡Eh! ¡ <b>Cereales!</b>	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
80	1x15	20:09	(STEVE) Hey fellows! Grab on a <b>Sugar-O</b> ... save yourself!	(STEVE) ¡Escuchad, chicos! ¡Agarrad un <b>cereal</b> y salvad la vida!	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
81	1X16	11:22	(RACHEL) Okay... Let me put it this way. Anything from <b>Crabtree and Evelyn</b> ? (PHOEBE) Ooh! Bath salts would be nice.	(RACHEL) Está bien... Te lo plantearé de otra forma. ¿Quieres algo de <b>Crabtree y Evelyn</b> ? (PHOEBE) ¡Oh! Pues unas sales de baño.	Marcas comerciales	Calco
82	1X17	9:32	(DR. MITCHELL) Look at this, it's from the cellars of <b>Ernest and Tova Borgnine</b> , so how could we resist?	(DR. MITCHELL) Fijaos, es de las <b>bodegas de Falcon Crest</b> , tiene que ser bueno.	Marcas comerciales	Neutralización limitada
83	1x18	7:00	(CHANDLER) Yes, and I get my ya-yas from <b>Ikea</b> .	(CHANDLER) Sí, aunque también me gusta comprar en <b>Ikea</b> .	Marcas comerciales	Repetición
84	1x18	9:12	(RACHEL) I got an interview! (MONICA) You're kidding! Where? Where? (RACHEL) <b>Saks</b> ... Fifth... Avenue.	(RACHEL) ¡Tengo una entrevista! (MONICA) ¿Me tomas el pelo? ¿Dónde? (RACHEL) En <b>Saks</b> ... De la Quinta Avenida.	Marcas comerciales	Repetición
85	1x18	10:58	(CHANDLER) Um, ok... the... the fifth dentist caved and now they're all recommending <b>Trident</b> ?	(CHANDLER) A ver si lo adivino... ¿los dentistas coinciden en recomendar los <b>chicles sin azúcar</b> o qué?	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
86	1x18	14:03	(JOEY) That's fine. I'll just have a <b>Tic-Tac</b> to hold me over.	(JOEY) Estupendo. Me conformaré con un <b>caramelito</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
87	1x19	8:21	(MONICA) Okay, you stay here, and just wait by the phone. Spray <b>Lysol</b> in my shoe, and wait for Ross to kill you.	(MONICA) Vale, tú quédate aquí y estate atenta al teléfono. <b>Desinfecta</b> mi zapato y espera a que Ross te mate.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
88	1x20	0:04	(CHANDLER) I can't believe you would actually say that. I would much rather be <b>Mr. Peanut</b> than Mr.Salty.	(CHANDLER) No puedo creer lo que acabas de decir. Prefiero ser el <b>señor Cacahuete</b> al señor Salado.	Marcas comerciales	Calco
89	1x20	0:04	(CHANDLER) I can't believe you would actually say that. I would much rather be Mr.Peanut than <b>Mr.Salty</b> .	(CHANDLER) No puedo creer lo que acabas de decir. Prefiero ser el señor Cacahuete al <b>señor Salado</b> .	Marcas comerciales	Calco
90	1x20	0:10	(JOEY) No way! <b>Mr.Salty</b> is a sailor, all right, he's got to be, like, the toughest snack there is.	(JOEY) ¡Ni hablar! El <b>señor Salado</b> es marinero, ¿vale? Tiene que ser el tentempié más duro que haya.	Marcas comerciales	Calco
91	1x20	3:36	(RACHEL) Then we took a walk down to <b>Bendall's</b> , and I told him not to, but he got me a little bottle of Chanel...	(RACHEL) Luego hemos ido paseando hasta <b>Bendall's</b> , y le he dicho que no lo hiciera, pero me ha comprado una bottellita de perfume...	Marcas comerciales	Repetición



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
92	1x20	3:36	(RACHEL) Then we took a walk down to Bendall's, and I told him not to, but he got me a little bottle of <b>Chanel</b> ...	(RACHEL) Luego hemos ido paseando hasta Bendall's, y le he dicho que no lo hiciera, pero me ha comprado una botellita de <b>perfume</b> ...	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
93	1x20	15:00	(MINDY) Well, ever since we announced the engagement, he's been acting really weird, and then last night, he came home smelling like <b>Chanel</b> .	(MINDY) Desde que anunciamos la boda se comporta de un modo muy extraño y ayer por la noche llegó a casa apestando a <b>Chanel</b> .	Marcas comerciales	Repetición
94	1x20	21:27	(JOEY) All right, I'll give you this, <b>Mr. Peanut</b> is a better dresser. I mean he's got the monocle, he's got the top hat... (PHOEBE) You know he's gay? (ROSS) I just wanna clarify this: are you outing Mr. Peanut?	(JOEY) Está bien, lo reconozco, el <b>señor Cacahuete</b> es más elegante. En fin, tiene un monóculo, lleva sombrero de copa... (PHOEBE) ¿Sabías que era gay? (ROSS) Quiero aclarar una cosa: ¿estás descartando al señor Cacahuete?	Marcas comerciales	Calco
95	1x21	0:23	(CHANDLER) Wow, what a geek. They spent \$69.95 on a <b>Wonder Mop</b> .	(CHANDLER) Vaya, menuda cretina. Se ha gastado 69 con 90 en un <b>fregasuelos mágico</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
96	1x21	9:20	(JOEY) How do you get a monkey into a zoo? (CHANDLER) I know that one! No, that's Popes into a <b>Volkswagen</b> .	(JOEY) ¿Cómo se mete un mono en un zoo? (CHANDLER) ¡Esa me la sé! No, eran elefantes en un <b>seiscientos</b> .	Marcas comerciales	Naturalización
97	1x21	10:30	(CHANDLER) Take off their hats! (PHOEBE) Popes in a <b>Volkswagen</b> ! I love that joke.	(CHANDLER) ¡Dos delante y dos detrás! (PHOEBE) ¡Elefantes en un <b>seiscientos</b> ! Me encanta ese chiste.	Marcas comerciales	Naturalización
98	1x23	1:07	(CAROL) I was looking at stuffed animals, and Susan wanted a <b>Chunky</b> . (ROSS) Susan wanted a Chunky. We're having a baby, ok, a baby, you don't stop for Chunkys.	(CAROL) Yo quería un muñeco de peluche y Susan quería una <b>chocolatina</b> . (ROSS) Susan quería una chocolatina. Va a tener un bebé ¿entiendes? No necesita una chocolatina.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
99	1x23	1:07	(CAROL) I was looking at stuffed animals, and Susan wanted a Chunky. (ROSS) Susan wanted a <b>Chunky</b> . We're having a baby, ok, a baby, you don't stop for Chunkys.	(CAROL) Yo quería un muñeco de peluche y Susan quería una chocolatina. (ROSS) Susan quería una <b>chocolatina</b> . Va a tener un bebé ¿entiendes? No necesita una chocolatina.	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
100	1x23	1:07	(CAROL) I was looking at stuffed animals, and Susan wanted a Chunky. (ROSS) Susan wanted a Chunky. We're having a baby, ok, a baby, you don't stop for <b>Chunkys</b> .	(CAROL) Yo quería un muñeco de peluche y Susan quería una chocolatina. (ROSS) Susan quería una chocolatina. Va a tener un bebé ¿entiendes? No necesita una <b>chocolatina</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
	1x23	2:06	(ROSS) Stopped for a <b>Chunky</b> .	(ROSS) Mira que pararse a comprar <b>chocolatinas</b> ...	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
102	1x23	18:31	(CAROL) What does he look like? (ROSS) Kinda like my uncle Ed, covered in <b>Jell-o</b> .	(CAROL) ¿A quién se parece? (ROSS) Un poco a mi tío Ed, pero cubierto de <b>gelatina</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
103	10x03	13:14	(RACHEL) Oh! What is up with <b>Miss Hawaiian Tropic</b> ?	(RACHEL) ¡Oh! ¿Qué le pasa a la <b>Miss Hawai Tropical</b> ?	Marcas comerciales	Calco
104	10x05	14:57	(RACHEL) What about a <b>Foot Locker</b> ?	(RACHEL) ¿Qué tal en una <b>zapatería deportiva</b> ?	Marcas comerciales	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
105	10x08	5:40	(CHANDLER) You obviously haven't tasted my <b>Palmolive</b> potatoes.	(CHANDLER) Está claro que no has probado mis patatas al <b>Palmolive</b> .	Marcas comerciales	Repetición
106	10x08	22:48	(JOEY) Then one day I get that call from <b>Toys "R" Us</b> .	(JOEY) Y un buen día me llamaron de la <b>tienda de juguetes</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
107	10x09	4:25	(JOEY) Stupid <b>Gap</b> on every corner!	(JOEY) ¡Me aseguraron que era exclusiva!	Marcas comerciales	Omisión
108	10x11	3:03	(ROSS) Hey, check out the fliers for the band. I made them on a <b>Macintosh</b> in the computer room.	(ROSS) Oye, mira los carteles del grupo. Los he hecho en una <b>Macintosh</b> en la sala de informática.	Marcas comerciales	Repetición
109	10x13	2:52	(ROSS) No, no, no, I'm sure you have a great excuse, what was it a hair appointment? A mani-pedi? Or was there a sale at <b>Barneys</b> ?	(ROSS) No, no, no, seguro que tienes una buena excusa. ¿Qué ha sido? ¿Peluquería? ¿Manicura y pedicura? ¿O había rebajas en <b>Barneys</b> ?	Marcas comerciales	Repetición
110	10x13	3:00	(RACHEL) My father had a heart attack... while I was at <b>Barneys</b> .	(RACHEL) A mi padre le ha dado un infarto... mientras yo estaba en <b>Barneys</b> .	Marcas comerciales	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
111	10x13	18:53	(PHOEBE) Excuse me, I am Régine Philange. I was passing by when I heard this man speaking the regional dialect of my French town of... <b>Estée Lauder</b> .	(PHOEBE) Oiga, disculpe, soy Régine Philange. Pasaba por aquí cuando he oído a este hombre hablando el dialecto regional de mi pueblo francés... <b>Estée Lauder</b> .	Marcas comerciales	Repetición
112	10x14	1:06	(RACHEL) This headhunter called me. have a meeting tomorrow with <b>Gucci</b> . Gucci wants me.	(RACHEL) Me ha llamado un cazatalentos. Tengo una reunión con uno de <b>Gucci</b> . Gucci me quiere a mí.	Marcas comerciales	Repetición
113	10x14	1:06	(RACHEL) This headhunter called me. have a meeting tomorrow with Gucci. <b>Gucci</b> wants me.	(RACHEL) Me ha llamado un cazatalentos. Tengo una reunión con uno de Gucci. <b>Gucci</b> me quiere a mí.	Marcas comerciales	Repetición
114	10x14	4:46	(RACHEL) Hi, I'm here to see mr Campbell... with <b>Gucci</b> . The reservation is probably under Gucci. It's spelled like Gukki, which could be confusing.	(RACHEL) Hola, he quedado aquí con el señor Campbell, de <b>Gucci</b> . La reserva esté seguramente a nombre de Gucci. Se escribe como Gukki que puede resultar confuso.	Marcas comerciales	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
115	10x14	4:46	(RACHEL) Hi, I'm here to see mr Campbell... with Gucci. The reservation is probably under <b>Gucci</b> . It's spelled like Gukki, which could be confusing.	(RACHEL) Hola, he quedado aquí con el señor Campbell, de Gucci. La reserva esté seguramente a nombre de <b>Gucci</b> . Se escribe como Gukki que puede resultar confuso.	Marcas comerciales	Repetición
116	10x14	6:20	(MR. CAMPBELL) So, why do you want to leave <b>Ralph Lauren</b> ?	(MR. CAMPBELL) Dígame, ¿por qué quiere dejar <b>Ralph Lauren</b> ?	Marcas comerciales	Repetición
117	10x14	6:35	(RACHEL) That's my boss. (MR. CAMPBELL) That's <b>Hugo Boss</b> ?	(RACHEL) Ese es el que me manda. (MR. CAMPBELL) ¿Ese es su marido?	Marcas comerciales	Omisión
118	10x14	8:32	(RACHEL) Well, I didn't get the job at <b>Gucci</b> and I got fired from Ralph Lauren.	(RACHEL) Verás, no he conseguido el empleo con <b>Gucci</b> y me han despedido de Ralph Lauren.	Marcas comerciales	Repetición
119	10x14	8:32	(RACHEL) Well, I didn't get the job at Gucci and I got fired from <b>Ralph Lauren</b> .	(RACHEL) Verás, no he conseguido el empleo con Gucci y me han despedido de <b>Ralph Lauren</b> .	Marcas comerciales	Repetición
120	10x14	16:56	(MARK) Are you sure? Because we may have something at <b>Louis Vuitton</b> .	(MARK) ¿Seguro? Porque puede que tengamos algo en <b>Louis Vuitton</b> .	Marcas comerciales	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
121	10x14	17:24	(RACHEL) Ross! That's Mark. From <b>Bloomingdale's</b> ? You were insanely jealous of him.	(RACHEL) ¡Ross! Es Mark. De <b>Bloomingdale's</b> . Estabas super celoso de él.	Marcas comerciales	Repetición
122	10x14	20:17	(MIKE) Do you even know what a banana hammock is? (PHOEBE) It's a funny word. (MIKE) It's a <b>Speedo</b> .	(MIKE) ¿Pero tú sabes qué es un banana hammock? (PHOEBE) Algo que suena gracioso. (MIKE) Es un <b>tanga</b> .	Marcas comerciales	Neutralización absoluta
123	10x14	20:39	(ROSS) That guy Mark. From <b>Bloomingdales</b> ... She thinks he's just being nice to her. But I know he really wants to sleep with her.	(ROSS) Con ese tal Mark. De <b>Bloomingdales</b> ... Ella cree que solo está siendo amable, pero lo único que quiere es tirársela.	Marcas comerciales	Repetición
124	10x14	21:59	(RACHEL) I know, it's amazing. It's amazing. It's so much better than what I had at <b>Ralph Lauren</b> . The money is great...	(RACHEL) Sí, es increíble. Es un empleo mucho mejor que el que tenía en <b>Ralph Lauren</b> . El sueldo es fenomenal...	Marcas comerciales	Repetición
125	10x15	2:22	(ROSS) Do you think if the <b>Ralph Lauren</b> people offered her her old job back, she would take it?	(ROSS) ¿Crees que si los de <b>Ralph Lauren</b> le ofreciesen su antiguo empleo lo aceptaría?	Marcas comerciales	Repetición
126	10x15	9:11	(RACHEL) Oh, you're not gonna believe what happened to me today! <b>Ralph Lauren</b> called, and gave me my job back!	(RACHEL) Oye, no vas a creer lo que me ha pasado hoy. <b>Ralph Lauren</b> me ha llamado y me ha ofrecido mi antiguo trabajo.	Marcas comerciales	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
127	10x15	9:38	(RACHEL) When the <b>Louis Vuitton</b> people found out that Ralph Lauren wanted me back, the offered me more money! Isn't that great?	(RACHEL) ¡Cuándo los de <b>Louis Vuitton</b> se enteraron de que Ralph Lauren quiere que vuelva, me ofrecieron más dinero! ¿A qué es genial?	Marcas comerciales	Repetición
	10x15	9:38	(RACHEL) When the Louis Vuitton people found out that <b>Ralph Lauren</b> wanted me back, the offered me more money! Isn't that great?	(RACHEL) ¡Cuándo los de Louis Vuitton se enteraron de que <b>Ralph Lauren</b> quiere que vuelva, me ofrecieron más dinero! ¿A qué es genial?	Marcas comerciales	Repetición
	10x15	19:44	(RACHEL) <b>Ralph Lauren</b> called again and they offered me more money.	(RACHEL) Me volvieron a llamar los de <b>Ralph Lauren</b> y me ofrecieron más dinero.	Marcas comerciales	Repetición
130	1x18	12:14	(JOEY) But hey, thanks for teachin' us <b>Cross-Eyed Mary</b> . You guys, we gotta play that at our regular game.	(JOEY) Y gracias por enseñarnos esta nueva modalidad. Tenemos que jugar más a menudo, es fantástico.	Ocio y entretenimiento	Omisión
	1x01	4:37	(RACHEL) I got freaked out, and it hit me: How much Barry looks like <b>Mr. Potato Head</b> .	(RACHEL) Al principio aluciné un poco, pero entonces descubrí lo mucho que Barry se parece al <b>hombre del tiempo</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
	1x01	13:26	(RACHEL) See, but <b>Joanie loved Chachi</b> . That's the difference.	(RACHEL) Pero <b>Joanie amaba a Charlie</b> . Esa es la diferencia.	Ocio y entretenimiento	Calco



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
133	1x02	3:92	(CHANDLER) I think this is the episode of <i>Three's Company</i> where there's some kind of misunderstanding.	(CHANDLER) Creo que en este episodio de <b>Apartamento para tres</b> va a haber algún malentendido.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
134	1x02	16:50	(ROSS) How about with the baby's name? (CAROL) Marlon... (ROSS) Marlon. (CAROL) ...If it's a boy. <b>Minnie</b> , if it's a girl. (ROSS) As in " <b>Mouse</b> "? (CAROL) As in my grandmother. (ROSS) Still, you say " <b>Minnie</b> ," you hear " <b>Mouse</b> ."	(ROSS) ¿Qué tal lo del nombre del niño? (CAROL) Marlen... (ROSS) Marlen. (CAROL) ...Si es un chico. <b>Minnie</b> si es chica. (ROSS) ¿Como la <b>ratoncita</b> ? (CAROL) Como el de mi abuela. (ROSS) Pues a mí lo de <b>Minnie</b> me suena a <b>ratoncita</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
	1x02	21:26	(JOEY) What are we supposed to be seeing here? (CHANDLER) I don't know, but I think it's about to attack <b>the Enterprise</b> .	(JOEY) ¿Qué estamos viendo? (CHANDLER) No lo sé, creo que está a punto de atacar <b>al Enterprise</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
136	1x03	11:09	(ROSS) He was unbelievable! Like that <b>Bugs Bunny</b> 's cartoon where <b>Bugs</b> is playing all the positions.	(ROSS) Ha estado realmente increíble. Parecía uno de esos dibujos de <b>Bugs Bunny</b> en los que juega en todas las posiciones.	Ocio y entretenimiento	Repetición
137	1x03	11:14	(ROSS) But instead of <b>Bugs</b> , it was first base, Alan. Second base, Alan.	(ROSS) Pero en vez de <b>Bugs</b> , allí estaba Alan.	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
138	1x03	11:14	(ROSS) But instead of Bugs, it was <b>first base</b> , Alan. Second base, Alan.	(ROSS) Pero en vez de Bugs, <b>allí</b> estaba Alan.	Ocio y entretenimiento	Omisión
139	1x03	11:14	(ROSS) But instead of Bugs, it was first base, Alan. <b>Second base</b> , Alan.	(ROSS) Pero en vez de Bugs, <b>allí</b> estaba Alan.	Ocio y entretenimiento	Omisión
140	1x03	11:25	(CHANDLER) Yep. We sure showed those Hasidic jewellers a thing or two about <b>softball</b> .	(CHANDLER) Les hemos dado una buena lección sobre <b>béisbol</b> a esos joyeros judíos.	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada
141	1x04	2:46	(JOEY) <b>Hockey</b> tickets. Rangers-Penguins tonight at the Garden and we're taking you.	(JOEY) Entradas para el partido de esta noche de los Rangers y te vamos a invitar.	Ocio y entretenimiento	Omisión
142	1x04	2:46	(JOEY) Hockey tickets. <b>Rangers</b> -Penguins tonight at the Garden and we're taking you.	(JOEY) Entradas para el partido de esta noche de los <b>Rangers</b> y te vamos a invitar.	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
143	1x04	2:46	(JOEY) Hockey tickets. Rangers- <b>Penguins</b> tonight at the Garden and we're taking you.	(JOEY) Entradas para el partido de esta noche de los Rangers y te vamos a invitar.	Ocio y entretenimiento	Omisión
144	1x04	2:46	(JOEY) Hockey tickets. Rangers-Penguins tonight at the <b>Garden</b> and we're taking you.	(JOEY) Entradas para el partido de esta noche de los Rangers y te vamos a invitar.	Ocio y entretenimiento	Omisión
145	1x04	4:00	(ROSS) You promise to buy me a big <b>foam finger</b> ?	(ROSS) ¿Prometéis comprarme una gran <b>bola de algodón</b> ?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
146	1x04	5:34	(MONICA) I swear I've seen birds do this on <b>Wild Kingdom</b> .	(MONICA) Juraría que he visto eso en un <b>programa de mundo salvaje</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
147	1x04	8:56	(MONICA) We got trashy magazines. We got cookie dough. We got <b>Twister</b> .	(MONICA) Tenemos revistas pornográficas, un montón de galletas, <b>juegos de mesa</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
148	1x04	8:58	(PHOEBE) And I brought <b>Ope- ration.</b>	(PHOEBE) Y yo he traído <b>Operación.</b>	Ocio y entrete- nimiento	Traducción prefijada
149	1x04	10:02	(RACHEL) Let's play <b>Twister.</b>	(RACHEL) Vamos a jugar <b>una partida.</b>	Ocio y entrete- nimiento	Neutralización absoluta
150	1x04	10:50	(PHOEBE) You are just like Jack. (MONICA) Jack from downstairs? (PHOEBE) No, <b>Jack and the Beanstalk.</b>	(PHOEBE) Eres igual que Jack. (MONICA) ¿El vecino de abajo? (PHOEBE) No, el de las <b>judías mágicas.</b>	Ocio y entrete- nimiento	Neutralización absoluta
151	1x04	15:18	(RACHEL) Uh, Pheeb's? Who's George Snuffalopagus? (PHOEBE) That's <b>Big Bird's</b> friend.	(RACHEL) Oye, Phoebe. ¿Quién es George Snuffalopagus? (PHOEBE) Un <b>personaje de dibujos.</b>	Ocio y entrete- nimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
152	1x04	20:25	(CHANDLER) Oh, I thought you were great in <b>Silence of the Lambs</b> .	(CHANDLER) Estuviste genial en <b>El silencio de los corderos</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
153	1x04	21:31	(MONICA) Could've played <b>Monopoly</b> but no...	(MONICA) Podríamos haber jugado al <b>Monopoly</b> pero no...	Ocio y entretenimiento	Repetición
154	1x04	22:24	(RACHEL) I've got <b>magic beans</b> .	(RACHEL) Tengo unas <b>judías mágicas</b> .	Ocio y entretenimiento	Calco
155	1x05	1:48	(CHANDLER) The big night! Date night! <b>Saturday night. Saturday night.</b>	(CHANDLER) ¡Por fin ha llegado la gran noche! ¡La noche de las citas! <b>¡La fiebre del sábado noche!</b>	Ocio y entretenimiento	Creación autónoma
156	1x05	9:37	(CHANDLER) What did you get me there? (JANICE) I got you...these. (CHANDLER) <b>Bullwinkle socks</b> . That's so sweet.	(CHANDLER) ¿Qué me has comprado? (JANICE) Te he comprado... esto. (CHANDLER) <b>Calcetines con dibujitos</b> . ¡Menudo detalle!	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
157	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the <b>Rockys</b> and so I think you know you could wear Bullwinkle and Bullwinkle or wear Rocky and Rocky or you can mix and match. Moose and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de <b>Rocky</b> así que he pensado que podías ponerte dibujitos con dibujitos o Rocky con Rocky o puedes combinarlos. Alce con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Repetición
158	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear <b>Bullwinkle</b> and Bullwinkle or wear Rocky and Rocky or you can mix and match. Moose and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte <b>dibujitos</b> con dibujitos o Rocky con Rocky o puedes combinarlos. Alce con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
159	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear Bullwinkle and <b>Bullwinkle</b> or wear Rocky and Rocky or you can mix and match. Moose and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte dibujitos con <b>dibujitos</b> o Rocky con Rocky o puedes combinarlos. Alce con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
160	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear Bullwinkle and Bullwinkle or wear <b>Rocky</b> and Rocky or you can mix and match. Moose and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte dibujitos con dibujitos o <b>Rocky</b> con Rocky o puedes combinarlos. Alce con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
161	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear Bullwinkle and Bullwinkle or wear Rocky and <b>Rocky</b> or you can mix and match. Moose and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte dibujitos con dibujitos o Rocky con <b>Rocky</b> o puedes combinarlos. Alce con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Repetición
162	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear Bullwinkle and Bullwinkle or wear Rocky and Rocky or you can mix and match. <b>Moose</b> and squirrel.	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte dibujitos con dibujitos o Rocky con Rocky o puedes combinarlos. <b>Alce</b> con ardilla.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
163	1x05	9:49	(JANICE) Well, I knew you had the Rockys and so I think you know you could wear Bullwinkle and Bullwinkle or wear Rocky and Rocky or you can mix and match. Moose and <b>squirrel</b> .	(JANICE) Sabía que tenías los de Rocky así que he pensado que podías ponerte dibujitos con dibujitos o Rocky con Rocky o puedes combinarlos. Alce con <b>ardilla</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
164	1x06	9:11	(ROSS) Come on! When we were kids yours was the only <b>Raggedy Ann doll</b> that wasn't raggedy.	(ROSS) Oh, vamos. Cuando éramos pequeños la tuya era la única <b>Muñeca Repollo</b> que iba peinada.	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
165	1x06	16:36	(CHANDLER) But there's this other guy. It's the guy who wells up every time <b>the Grinch's</b> heart grows three sizes and breaks that measuring device.	(CHANDLER) Pero luego está el otro. De hecho, es el típico tío sensiblón que se emociona cada vez que va al cine y ve morir a la <b>madre de Bambi</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
166	1x06	18:00	(MONICA) Aren't you the guy who plays the butt in the new <b>Al Pacino</b> movie?	(MONICA) ¿tú no eres el doble del trasero de <b>Al Pacino</b> en su última película?	Ocio y entretenimiento	Repetición
167	1x07	6:12	(ROSS) <b>Disneyland</b> , 1989. "It's a small world" after all.	(ROSS) <b>Disneylandia</b> , año 89. En un pequeño mundo, al fin y al cabo.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
168	1x07	6:12	(ROSS) Disneyland, 1989. " <b>It's a small world</b> " after all.	(ROSS) Disneylandia, año 89. " <b>En un pequeño mundo</b> ", al fin y al cabo.	Ocio y entretenimiento	Calco
169	1x07	6:19	(ROSS) The, uh, ride broke down so Carol and I went behind one of those mechanical Dutch children, and they fixed the ride and we were asked never to return to the <b>Magic Kingdom</b> .	(ROSS) Sí, veréis, la atracción se averió así que Carol y yo nos pusimos detrás de un par de aquellos niños holandeses mecánicos. Luego repararon la atracción y nos dijeron que no volviéramos nunca más al <b>Reino Mágico</b> .	Ocio y entretenimiento	Calco



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
170	1x07	15:42	(PAOLO) <b>Monopoly!</b>	(PAOLO) ¡ <b>Monopoly!</b>	Ocio y entretenimiento	Repetición
171	1x08	14:33	(JOEY) Check it out. <b>Giants-Cowboys.</b>	(JOEY) Fíjate. <b>Gigantes contra los Cowboys.</b>	Ocio y entretenimiento	Calco
172	1x08	17:40	(JOEY) 17-14, <b>Giants.</b> Three minutes to go in the third.	(JOEY) 17 a 14, ganan los <b>Giants.</b> A tres minutos del tercer tiempo.	Ocio y entretenimiento	Calco
173	1x08	21:37	(LOWELL) It's like <b>Mardi-Gras</b> without the paper-mâché heads.	(LOWELL) Es como el <b>carnaval</b> pero sin los cabezudos de cartón piedra.	Ocio y entretenimiento	Naturalización
174	1x09	5:49	(ROSS) Hey, hey, <b>Yertle the Turtle.</b> A classic.	(ROSS) Vaya, es <b>Yertle la tortuga.</b> Un clásico.	Ocio y entretenimiento	Calco
175	1x09	11:16	(CHANDLER) Tonight, on a very special <b>Blossom.</b>	(CHANDLER) Esta noche enfocaremos un caso real.	Ocio y entretenimiento	Omisión

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
176	1x10	3:00	(CHANDLER) It's just that I'm sick of being a victim of this <b>Dick Clark holiday</b> . I say this year, no dates, we make a pact. Just the six of us- dinner.	(CHANDLER) Yo estoy harto de la típica <b>fiesta con Dick Clark</b> . Propongo que este año no haya parejas. Hagamos un pacto, cenemos nosotros seis... solos.	Ocio y entretenimiento	Calco
177	1x10	5:00	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in <b>Splash</b> , a lot, but not so much in- in Wall Street, I thought she had kind of a... (MAX) Hard quality. (DAVID) Hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling.	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah es la mujer más hermosa que ha visto en toda su vida. Y yo he dicho "sí", me gustó mucho en <b>Splash</b> , pero lo tuvo muy mal en Wall Street, creo que su belleza es muy... (MAX) Agresiva. (DAVID) Agresiva. Entonces le he dicho que Daryl Hannah es hermosa de forma convencional, pero tú tienes luz propia y una especie de gracia delicada. Luego ha sido cuando has empezado a gritarnos.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
178	1x10	5:00	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in Splash, a lot, but not so much in- in <b>Wall Street</b> , I thought she had kind of a... (MAX) Hard quality. (DAVID) Hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling.	(MAX) Daryl Hannah. (DAVID) Daryl Hannah es la mujer más hermosa que ha visto en toda su vida. Y yo he dicho "sí", me gustó mucho en Splash, pero lo tuvo muy mal en <b>Wall Street</b> , creo que su belleza es muy... (MAX) Agresiva. (DAVID) Agresiva. Entonces le he dicho que Daryl Hannah es hermosa de forma convencional, pero tú tienes luz propia y una especie de gracia delicada. Luego ha sido cuando has empezado a gritarnos.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
179	1x10	6:15	(PHOEBE) Me too! Oh! Did you ever see <b>An Officer and a Gentleman</b> ?	(PHOEBE) ¡Yo también! ¿Habéis visto alguna vez <b>Oficial y caballero</b> ?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
180	1x11	0:02	(PHOEBE) Do you think they have yesterday's <b>Daily News</b> ?	(PHOEBE) ¿Crees que encontraré el <b>Daily News</b> de ayer?	Ocio y entretenimiento	Repetición
181	1x11	1:43	(PHOEBE) Hello. Hello, Coma Guy. GET UP, YOU <b>GIRL SCOUT</b> ! UP! UP! UP!	(PHOEBE) Hola. Hola, Hombre del Coma. ¡LEVÁNTATE, <b>BLANDENGUE</b> ! ¡VAMOS! ¡VAMOS! ¡VAMOS!	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
182	1x11	2:59	(CHANDLER) Y'know, we don't have to watch this. <b>Week-end At Bernie's</b> is on Showtime, HBO, and Cinemax.	(CHANDLER) Chicos, esto es un rollo. Ponen <b>Este muerto está muy vivo</b> en Showtime, cable, y Cinemax.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
183	1x11	2:59	(CHANDLER) Y'know, we don't have to watch this. Week-end At Bernie's is on <b>Showtime</b> , HBO, and Cinemax.	(CHANDLER) Chicos, esto es un rollo. Ponen Este muerto está muy vivo en <b>Showtime</b> , cable, y Cinemax.	Ocio y entretenimiento	Repetición
184	1x11	2:59	(CHANDLER) Y'know, we don't have to watch this. Week-end At Bernie's is on Showtime, <b>HBO</b> , and Cinemax.	(CHANDLER) Chicos, esto es un rollo. Ponen Este muerto está muy vivo en Showtime, <b>cable</b> , y Cinemax.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
185	1x11	2:59	(CHANDLER) Y'know, we don't have to watch this. Week-end At Bernie's is on Showtime, HBO, and <b>Cinemax</b> .	(CHANDLER) Chicos, esto es un rollo. Ponen Este muerto está muy vivo en Showtime, cable, y <b>Cinemax</b> .	Ocio y entretenimiento	Repetición
186	1x11	3:07	(CHANDLER) <b>Weekend At Bernie's!</b> Dead guy getting hit in the groin twenty, thirty times!	(CHANDLER) Prefiero la <b>película</b> , es un muerto al que le pegan veinte o treinta veces en las pelotas.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
187	1x11	18:05	(COMA GUY) So, the <b>Etch-a-Sketch</b> is from you guys?	(HOMBRE DEL COMA) ¿Entonces la <b>pizarra mágica</b> es vuestra?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
188	1x12	11:19	(MONICA) Was it...? (PHOEBE) Oh, boy <b>scouts</b> could have camped under there.	(MONICA) ¿Era su...? (PHOEBE) Uh, aquello parecía una tienda de campaña.	Ocio y entretenimiento	Omisión
189	1x13	8:58	(RACHEL) You're right! I mean you're right! It wasn't just the <b>Weebles</b> , but it was the Weeble Play Palace, and and the Weebles' Cruise Ship. Oh, which had this little lifeboat for the Weebles to wobble in.	(RACHEL) ¡Tienes razón! ¡Esa es la verdad! No solo quería esa <b>muñeca</b> , también quería el palacio de juegos y el crucero de los enamorados. Oh, ese que tenía un bote salvavidas por si había un naufragio.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
190	1x13	8:58	(RACHEL) You're right! I mean you're right! It wasn't just the Weebles, but it was the <b>Weeble Play Palace</b> , and and the Weebles' Cruise Ship. Oh, which had this little lifeboat for the Weebles to wobble in.	(RACHEL) ¡Tienes razón! ¡Esa es la verdad! No solo quería esa muñeca, también quería el <b>palacio de juegos</b> y el crucero de los enamorados. Oh, ese que tenía un bote salvavidas por si había un naufragio.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
191	1x13	8:58	(RACHEL) You're right! I mean you're right! It wasn't just the Weebles, but it was the Weeble Play Palace, and and the <b>Weebles' Cruise Ship</b> . Oh, which had this little lifeboat for the Weebles to wobble in.	(RACHEL) ¡Tienes razón! ¡Esa es la verdad! No solo quería esa muñeca, también quería el palacio de juegos y el <b>crucero de los enamorados</b> . Oh, ese que tenía un bote salvavidas por si había un naufragio.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
192	1x13	8:58	(RACHEL) You're right! I mean you're right! It wasn't just the Weebles, but it was the Weeble Play Palace, and and the Weebles' Cruise Ship. Oh, which had this little lifeboat for the <b>Weebles</b> to wobble in.	(RACHEL) ¡Tienes razón! ¡Esa es la verdad! No solo quería esa muñeca, también quería el palacio de juegos y el crucero de los enamorados. Oh, ese que tenía un bote salvavidas por si había un naufragio.	Ocio y entretenimiento	Omisión
193	1x13	11:24	(CHANDLER) So, who's up for a big <b>game of Kerplunk</b> ?	(CHANDLER) Bien, ¿a quién le apetece <b>jugar al Burro</b> ?	Ocio y entretenimiento	Naturalización
194	1x13	17:10	(MRS. TRIBBIANI) Of course I knew! What did you think? Your father is no <b>James Bond</b> .	(MRS. TRIBBIANI) Claro que lo sabía, ¿qué te creías? Tu padre no es ningún <b>James Bond</b> .	Ocio y entretenimiento	Repetición
195	1x13	20:49	(CHANDLER) Things sure have changed here on <b>Waltons</b> mountain.	(CHANDLER) Está claro que las cosas han cambiado.	Ocio y entretenimiento	Omisión
196	1x15	4:44	(MONICA) Oh, I love my life, I love my life! (PHOEBE) Ooh! <b>Brian's Song!</b>	(MONICA) Oh, ¡me encanta mi vida, me encanta mi vida! (PHOEBE) ¡Oh! <b>¡La vida de Brian!</b>	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
197	1x16	8:21	(ROSS) You wanna watch <b>Laverne and Shirley</b> ?	(ROSS) ¿Te apetece ver <b>La-verne y Shirley</b> ?	Ocio y entretenimiento	Calco

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
198	1x16	14:22	(RACHEL) Are you seein' her again tonight? (JOEY) Yep. <b>Ice Capades</b> .	(RACHEL) ¿Vas a verla esta noche otra vez? (JOEY) Sí. <b>Patinaje artístico</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
199	1x16	20:16	(PHOEBE) Um, yeah. Look, I mean, I'm not saying she's like evil or anything. She just, you know, she's always breaking my stuff. When I was eight, and I wouldn't let her have my <b>Judy Jetson thermos</b> , so she threw it under the bus.	(PHOEBE) Um, sí. No estoy diciendo que ella sea mala ni nada por el estilo, pero es que veréis... está siempre rompiendo mis cosas. Cuando yo tenía ocho años y no quise dejarle mi <b>termo de juguete</b> lo tiró debajo de un autobús.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
	1x17	15:29	(URSULA) Oh, wow! You remembered! Oh! It's a <b>Judy Jetson thermos</b> !	(URSULA) ¡Oh, vaya! ¡Te has acordado! ¡Oh! Es un <b>termo de juguete</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
201	1x17	18:18	(CHANDLER) Marcel swallowed a <b>Scrabble</b> tile.	(CHANDLER) Marcel se ha tragado una letra.	Ocio y entretenimiento	Omisión

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
202	1x17	18:25	(ROSS) Lady, he is people. He has a name, okay? He watches <b>Jeopardy!</b> He he touches himself when nobody's watching. Please, please have a heart!	(ROSS) Señora, él es muy persona. Y tiene un nombre, ¿está claro? Le gusta mirar <b>la tele</b> y se toca cuando nadie le mira. ¡Por favor, señora, tiene que ayudarnos!	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
203	1x18	0:18	(MONICA) Do you really want a job with <b>Popular Mechanics</b> ?	(MONICA) ¿De verdad quieres trabajar para <b>mecánicos populares</b> ?	Ocio y entretenimiento	Calco
204	1x18	2:27	(CHANDLER) Is this still about her whole <b>"The Flintstones"</b> could've really happened' thing?	(CHANDLER) ¿Es porque dijo que lo de <b>Los Picapiedra</b> podría haber pasado de verdad?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
205	1x18	2:53	(CHANDLER) Dee, the sarcastic sister from <b>Whats Happening</b> .	(CHANDLER) A Dee, la hermana soltera de <b>Blancanieves</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
206	1x18	8:56	(RACHEL) Oh, I beg to differ. The <b>Pictionary</b> incident?	(RACHEL) Oh, siento no estar de acuerdo. ¿Recuerdas el incidente <b>Pictionary</b> ?	Ocio y entretenimiento	Repetición
207	1x18	11:37	(CHANDLER) Oh yes, yes, we could play some other game... like, uh, I don't know... <b>Pictionary</b> ?	(CHANDLER) Oh sí, sí, podemos jugar a otra cosa, como... ¿a <b>las películas</b> ?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
208	1x18	14:08	(MONICA) Alright, <b>Cincinnati</b> , no blinds, everybody ante.	(MONICA) Muy bien, <b>descubierto</b> , sin comodines, así pagaréis más.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
209	1x18	14:08	(MONICA) Alright, Cincinnati, <b>no blinds</b> , everybody ante.	(MONICA) Muy bien, descubierto, <b>sin comodines</b> , así pagaréis más.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
210	1x18	14:08	(MONICA) Alright, Cincinnati, no blinds, everybody <b>ante</b> .	(MONICA) Muy bien, descubierto, sin comodines, así pagaréis más.	Ocio y entretenimiento	Omisión
211	1x18	17:55	(RACHEL) OK. Where were we? Oh, OK... five card draw, uh... jacks or better... nothing wild, everybody <b>ante</b> .	(RACHEL) Bueno. ¿Por dónde íbamos? Oh, vale... Póker de cinco, em... Se abre con jotas y que nadie se olvide de poner.	Ocio y entretenimiento	Omisión
212	1x18	21:53	(CHANDLER) <b>Airplane!</b> Airport! Airport '75! Airport '77! Airport '79!	(CHANDLER) ¡ <b>Avión!</b> ¡Aeropuerto! ¡Aeropuerto 75! ¡Aeropuerto 77! ¡Aeropuerto 79!	Ocio y entretenimiento	Calco

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
213	1x18	21:53	(CHANDLER) Airplane! Airport! <b>Airport '75!</b> Airport '77! Airport '79!	(CHANDLER) ¡Avión! ¡Aeropuerto! ¡ <b>Aeropuerto 75!</b> ¡Aeropuerto 77! ¡Aeropuerto 79!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
214	1x18	21:53	(CHANDLER) Airplane! Airport! Airport '75! <b>Airport '77!</b> Airport '79!	(CHANDLER) ¡Avión! ¡Aeropuerto! ¡Aeropuerto 75! ¡ <b>Aeropuerto 77!</b> ¡Aeropuerto 79!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
215	1x18	21:53	(CHANDLER) Airplane! Airport! Airport '75! Airport '77! <b>Airport '79!</b>	(CHANDLER) ¡Avión! ¡Aeropuerto! ¡Aeropuerto 75! ¡Aeropuerto 77! ¡ <b>Aeropuerto 79!</b>	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
216	1x18	22:02	(MONICA) Bye... bye... <b>BIR-DIE.</b>	(MONICA) <b>Adiós... Adiós... Pajarito.</b>	Ocio y entretenimiento	Calco
217	1x18	22:23	(JOEY) <b>The Unbearable Lightness of Being!</b>	(JOEY) ¡ <b>55 días en Pekín!</b>	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada
218	1x19	21:56	(MONICA) This is me in The Sound of Music. See the <b>von Trapp</b> kids?	(MONICA) Aquí estoy en Sonrisas y lágrimas. ¿Véis a la familia <b>von Trapp</b> ?	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
219	1x19	6:04	(RACHEL) Now, now the one in the feather boa, that's <b>Dr. Francis</b> . Now, she used to be a man. Okay, now look, see, there's Raven. We hate her. We're glad she's dying.	(RACHEL) Mira, la de la boa de plumas es la <b>doctora Francis</b> , pero antes era un hombre. Mira, esa de ahí es Raven. Es odiosa y deseamos que se muera.	Ocio y entretenimiento	Repetición
220	1x19	6:04	(RACHEL) Now, now the one in the feather boa, that's Dr. Francis. Now, she used to be a man. Okay, now look, see, there's <b>Raven</b> . We hate her. We're glad she's dying.	(RACHEL) Mira, la de la boa de plumas es la doctora Francis, pero antes era un hombre. Mira, esa de ahí es <b>Raven</b> . Es odiosa y deseamos que se muera.	Ocio y entretenimiento	Repetición
221	1x19	6:52	(RACHEL) Who died? Who died? Roll him over! Oh, c'mon, roll him over! Oh...! Well, we know it wasn't <b>Dexter</b> , right Marcel? Because...	(RACHEL) ¿Quién ha muerto? ¿Quién ha muerto? ¡Dadle la vuelta! ¡Vamos, dadle la vuelta! Oh... Bueno, sabemos que no ha sido <b>Dexter</b> , ¿verdad, Marcel? Porque...	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
222	1x19	7:52	(JOEY) Alright alright. You're a monkey. You're loose in the city. Where do you go? (CHANDLER) Okay, it's his first time out, so he's probably gonna wanna do some of the touristy things. I'll go to <b>Cats</b> , you go to the Russian Tea Room.	(JOEY) Pensemos un poco. Eres un mono y te han soltado en la ciudad. ¿Adónde irías? (CHANDLER) Oid, seguramente es la primera vez que sale, así que querrá hacer un poco de turismo. Yo iré a <b>Cats</b> , tú ve al salón de té ruso.	Ocio y entretenimiento	Repetición
223	1x19	7:52	(JOEY) Alright alright. You're a monkey. You're loose in the city. Where do you go? (CHANDLER) Okay, it's his first time out, so he's probably gonna wanna do some of the touristy things. I'll go to Cats, you go to the <b>Russian Tea Room</b> .	(JOEY) Pensemos un poco. Eres un mono y te han soltado en la ciudad. ¿Adónde irías? (CHANDLER) Oid, seguramente es la primera vez que sale, así que querrá hacer un poco de turismo. Yo iré a Cats, tú ve al <b>Salón de Té Ruso</b> .	Ocio y entretenimiento	Calco
224	1x19	19:15	(LUISA) Sorry, <b>prom queen</b> .	(LUISA) Lo siento, <b>reina del baile</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada
225	1x19	19:22	(RACHEL) Alright. In high school I was the <b>prom queen</b> and I was the homecoming queen and the class president and you... were also there!	(RACHEL) Muy bien. Aclaremos esto. En el colegio, yo fui la <b>reina del baile</b> , la animadora del equipo y la delegada de clase, pero tú también estuviste allí.	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
226	1x19	19:22	(RACHEL) Alright. In high school I was the prom queen and I was the <b>homecoming queen</b> and the class president and you... were also there!	(RACHEL) Muy bien. Aclaremos esto. En el colegio, yo fui la reina del baile, la <b>animadora del equipo</b> y la delegada de clase, pero tú también estuviste allí.	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada
227	1x19	21:56	(MONICA) This is me in <b>The Sound of Music</b> . See the von Trapp kids?	(MONICA) Aquí estoy en <b>Sonrisas y lágrimas</b> . ¿Véis a la familia von Trapp?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
228	1x20	3:24	(RACHEL) Y'know, it was, uh.. it was actually really great. He took me to lunch at the <b>Russian Tea Room</b> , and I had that chicken, where y'know you poke it and all the butter squirts out...	(RACHEL) Pues la verdad es que lo he pasado muy bien. Hemos ido al <b>Salón de Té Ruso</b> y he comido del pollo que cuando lo pinchas sale cantidad de mantequilla.	Ocio y entretenimiento	Calco
229	1x21	1:05	(RACHEL) Let's just say my <b>Curious George doll</b> is no longer curious.	(RACHEL) Digamos que mi <b>muñeco George el Curioso</b> ya no está curioso.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
230	1x21	4:00	(CHANDLER) Oh yes! <b>Bye Bye Birdie</b> , starring Joseph Stalin. Joseph Stalin is the Fiddler on the Roof.	(CHANDLER) Oh, sí. <b>Amanecer zulú</b> , protagonizada por Joseph Stalin. Joseph Stalin en El violinista en el tejado.	Ocio y entretenimiento	Neutralización limitada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
231	1x21	4:00	(CHANDLER) Oh yes! Bye Bye Birdie, starring Joseph Stalin. Joseph Stalin is the <b>Fiddler on the Roof</b> .	(CHANDLER) Oh, sí. Amanecer zulú, protagonizada por Joseph Stalin. Joseph Stalin en <b>El violinista en el tejado</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
232	1x21	10:51	(MONICA) It was so wild. We told them we were the Gunners in room six fifteen. Only to find out the <b>Boston Celtics</b> had taken over the entire sixth floor!	(MONICA) Ha sido una locura. Dijimos que éramos los Gunderson de la 615. Pero luego descubrimos que los <b>Celtics de Boston</b> ocupaban toda la sexta planta.	Ocio y entretenimiento	Calco
	1x21	11:21	(FAKE MONICA) Oh, by the way, tomorrow we're auditioning for a Broadway show. (MONICA) 'Scuse me? (FAKE MONICA) There's an open call for <b>Cats</b> . I'm thinking we go down there, sing Memories and make complete fools of ourselves. Whaddy say?	(FALSA MONICA) Ah, por cierto, mañana tenemos una audición para un espectáculo de Broadway. (MONICA) ¿Qué has dicho? (FALSA MONICA) Hay una audición para <b>Cats</b> . He decidido que voy a presentarme, cantaré Memories y haré el mayor de los ridículos. ¿Qué me dices?	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
234	1x21	11:21	(FAKE MONICA) Oh, by the way, tomorrow we're auditioning for a Broadway show. (MONICA) 'Scuse me? (FAKE MONICA) There's an open call for Cats. I'm thinking we go down there, sing <b>Memories</b> and make complete fools of ourselves. Whaddya say?	(FALSA MONICA) Ah, por cierto, mañana tenemos una audición para un espectáculo de Broadway. (MONICA) ¿Qué has dicho? (FALSA MONICA) Hay una audición para Cats. He decidido que voy a presentarme, cantaré <b>Memories</b> y haré el mayor de los ridículos. ¿Qué me dices?	Ocio y entretenimiento	Repetición
235	1x21	12:01	(FAKE MONICA) I used to be just like you. And then one day I saw a movie that changed my life. Did you ever see <b>Dead Poets' Society</b> ?	(FALSA MONICA) Recuerdo que yo era igual que tú, pero un buen día vi una película que cambió mi vida. ¿Has visto <b>el Club de los Poetas Muertos</b> ?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
236	1x21	12:40	(MONICA) Wow. Then I would definitely not recommend <b>Mrs. Doubtfire</b> .	(MONICA) Vaya. Entonces no te recomendaría <b>La señora Doubtfire</b> .	Ocio y entretenimiento	Calco
237	1x21	16:28	(RACHEL) Okay, look, the restaurant called, they wanna know if you're gonna be showing up for work? (MONICA) Nope. Going to the <b>Big Apple Circus</b> today.	(RACHEL) Ahora escucha, han vuelto a llamar del restaurante. ¿Quieren saber si vas a ir a trabajar? (MONICA) No, porque voy a pasar el día en el <b>circo</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
238	1x21	18:08	(MONICA) No, thank you! You have given me so much! I mean, if it wasn't for you, I would never have gotten to sing <b>Memories</b> on the stage at the Wintergarden Theater!	(MONICA) ¡No, gracias a ti! Me has ayudado tanto en mi vida, en fin, si no hubiera sido por ti, nunca habría cantado <b>Memories</b> en el escerario del teatro Wintergarden.	Ocio y entretenimiento	Repetición
	1x21	18:08	(MONICA) No, thank you! You have given me so much! I mean, if it wasn't for you, I would never have gotten to sing Memories on the stage at the <b>Wintergarden Theater!</b>	(MONICA) ¡No, gracias a ti! Me has ayudado tanto en mi vida, en fin, si no hubiera sido por ti, nunca habría cantado Memories en el escerario del <b>teatro Wintergarden.</b>	Ocio y entretenimiento	Calco
	1x21	18:22	(MONICA) I just can't believe you're in here. I mean, what am I gonna do without you? Who's gonna crash the embassy parties with me? Who's gonna take me to the <b>Big Apple Circus?</b> (FAKE MONICA) Monica, I started my day by peeing in front of twenty-five other women, and you're worried about who's gonna take you to the Big Apple Circus?	(MONICA) No puedo creer que estés aquí. No sé qué voy a hacer sin ti. ¿Quién va a colarse en la fiesta de alguna embajada conmigo? ¿Quién me llevara ahora al <b>circo?</b> (FALSA MONICA) Monica, he empezado el día haciendo pipí delante de otras veinticinco mujeres ¿y tú estás preocupada por quién va a llegarte al circo?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
241	1x21	18:22	(MONICA) I just can't believe you're in here. I mean, what am I gonna do without you? Who's gonna crash the embassy parties with me? Who's gonna take me to the Big Apple Circus? (FAKE MONICA) Monica, I started my day by peeing in front of twenty-five other women, and you're worried about who's gonna take you to the <b>Big Apple Circus</b> ?	(MONICA) No puedo creer que estés aquí. No sé qué voy a hacer sin ti. ¿Quién va a colarse en la fiesta de alguna embajada conmigo? ¿Quién me llevara ahora al circo? (FALSA MONICA) Monica, he empezado el día haciendo pipí delante de otras veinticinco mujeres ¿y tú estás preocupada por quién va a llevarte al <b>circo</b> ?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
242	1x21	22:26	(JOEY) Hi, uh, I'll be reading for the role of <b>Mercutio</b> .	(JOEY) Hola, voy a recitar el papel de <b>Mercucio</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
243	1x22	15:42	(JOEY) Listen, the next time you talk to him, can you ask him which one the strongest <b>Power Ranger</b> is?	(JOEY) Ah, por cierto, la próxima vez que hables con él ¿podrías preguntarle cuál de los <b>Power Ranger</b> es el más fuerte?	Ocio y entretenimiento	Repetición
244	1x22	15:55	(ROSS) It's morphin time! (JOEY) <b>Stegosaurus</b> ! (CHANDLER) Tyrannosaurus!	(ROSS) ¡A metamorfosearse! (JOEY) ¡ <b>Estegosaurio</b> ! (CHANDLER) ¡Tiranosaurio! (ROSS/JOEY/CHANDLER) ¡Power Rangers!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
245	1x22	15:55	(ROSS) It's morphin time! (JOEY) Stegosaurus! (CHANDLER) <b>Tyrannosaurus!</b>	(ROSS) ¡A metamorfosearse! (JOEY) ¡Estegosaurio! (CHANDLER) ¡ <b>Tiranosaurio!</b> (ROSS/JOEY/CHANDLER) ¡Power Rangers!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
246	1x22	16:59	(CHANDLER) I think last night was great. You know, the Karaoke thing. Tracy and I doing <b>Ebony and Ivory.</b>	(CHANDLER) Anoche estuve genial, ¿no crees? Me convertí en el rey del karaoke cantando <b>Ébano y Marfil</b> , ¿verdad?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
247	1x23	3:43	(LYDIA) <b>Knick</b> fan? (JOEY) Oh, yeah.	(LYDIA) ¿Eres de los <b>Knicks</b> ? (JOEY) Por supuesto.	Ocio y entretenimiento	Repetición
248	1x23	3:58	(LYDIA) The <b>Celtics.</b> (JOEY) The Celtics? Ha. They couldn't hit a boat if...wait. They suck, alright?	(LYDIA) De los <b>Celtics.</b> (JOEY) ¿De los Celtics? Ja. No podrían dar con un barco aunque... espera. Son una mierda, ¿vale?	Ocio y entretenimiento	Repetición
249	1x23	3:58	(LYDIA) The Celtics. (JOEY) The <b>Celtics?</b> Ha. They couldn't hit a boat if...wait. They suck, alright?	(LYDIA) De los Celtics. (JOEY) ¿De los <b>Celtics?</b> Ja. No podrían dar con un barco aunque... espera. Son una mierda, ¿vale?	Ocio y entretenimiento	Repetición
250	1x23	7:19	(LYDIA) Hey, <b>Knick</b> fan, am I interested in your views on fatherhood? Uh, no.	(LYDIA) Eh, hincha de los <b>Knicks</b> , ¿crees que me interesa tu opinión sobre la paternidad? En absoluto.	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
251	1x23	7:41	(JOEY) You know what the <b>Celtics</b> problem is? They let the players run the team.	(JOEY) ¿Sabes cuál es el problema de los <b>Celtics</b> ? Que los jugadores dirigen el equipo.	Ocio y entretenimiento	Repetición
252	1x23	13:45	(LYDIA) So, did you seen who won the game? (GUY) Yeah, the <b>Knicks</b> by 10. They suck.	(LYDIA) ¿Sabes quién ha ganado el partido? (CHICO) Sí, los <b>Knicks</b> por 10 puntos. Son una mierda.	Ocio y entretenimiento	Repetición
253	1x24	7:45	(RACHEL) OK... ah, it's light... it rattles... it's... Travel <b>Scrabble</b> !	(RACHEL) Muy bien... Ah, no pesa... Hace ruido... Es... ¡Un <b>Scrabble</b> de viaje!	Ocio y entretenimiento	Repetición
254	10x01	5:16	(CHANDLER) And she's... turning on the TV... and watching... <b>Miss Congeniality</b> !	(CHANDLER) Y ella... ha encendido la tele y está viendo... <b>Miss Agente Especial</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
255	10x01	20:47	(CHANDLER) What are you singing? (MONICA) It's " <b>Bolero</b> ", from Ten. (CHANDLER) It's "Ride of the Valkyries" from Apocalypse Now!	(CHANDLER) ¿Qué estás cantando? (MONICA) Es " <b>Bolero</b> ", de Diez, la mujer perfecta. (CHANDLER) ¡Es la "Cabalgata	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
256				de las Valkirias" de Apocalipsis Now!		
	10x01	20:47	(CHANDLER) What are you singing? (MONICA) It's "Bolero", from <b>Ten.</b> (CHANDLER) It's "Ride of the Valkyries" from Apocalipse Now!	(CHANDLER) ¿Qué estás cantando? (MONICA) Es "Bolero", de <b>10, la mujer perfecta.</b> (CHANDLER) ¡Es la "Cabalgata de las Valkirias" de Apocalipsis Now!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
257	10x01	20:47	(CHANDLER) What are you singing? (MONICA) It's "Bolero", from Ten. (CHANDLER) It's " <b>Ride of the Valkyries</b> " from Apocalipse Now!	(CHANDLER) ¿Qué estás cantando? (MONICA) Es "Bolero", de Diez, la mujer perfecta. (CHANDLER) ¡Es la " <b>Cabalgata de las Valkirias</b> " de Apocalipsis Now!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
258	10x01	20:47	(CHANDLER) What are you singing? (MONICA) It's "Bolero", from Ten. (CHANDLER) It's "Ride of the Valkyries" from <b>Apocalipse Now!</b>	(CHANDLER) ¿Qué estás cantando? (MONICA) Es "Bolero", de Diez, la mujer perfecta. (CHANDLER) ¡Es la "Cabalgata de las Valkirias" de <b>Apocalipsis Now!</b>	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
259	10x01	26:11:00	(MONICA) Well, I was dancing around and singing " <b>No Woman, No Cry</b> " and I got stuck.	(MONICA) Pues estaba bailando y estaba cantando " <b>No Woman, No Cry</b> " y se me ha enganchado.	Ocio y entretenimiento	Repetición
260	10x02	7:20	(ROSS) And what did you bring me? (JOEY) Uh, actually, that's, uh... (ROSS) Underwear, a toothbrush and a <b>Van Halen CD</b> .	(ROSS) ¿Y tú qué me has traído, eh? (JOEY) Eh, de hecho eso es... (ROSS) Vaya, calzoncillos, un cepillo de dientes y un <b>CD de Van Halen</b> .	Ocio y entretenimiento	Calco
261	10x02	20:35	(JOEY) You actually did that when you were dancing to the <b>Chicago</b> soundtrack.	(JOEY) En realidad lo hiciste tú mientras bailabas la banda sonora de <b>Chicago</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
262	10x03	12:53	(CHANDLER) Oh my God, you can do a duet of " <b>Ebony and Ivory</b> " all by yourself!	(CHANDLER) Qué fuerte, podrías hacer un dúo de " <b>Ébano y Marfil</b> " tú solo.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
263	10x04	0:37	(CHANDLER) There's this thing I really want us to do. I read about it in <b>Maxim</b> .	(CHANDLER) Tengo ganas de hacer una cosa. Lo leí en una <b>revista</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
264	10x04	1:03	(CHANDLER) Fine. But if we end up not doing this <b>Maxim</b> thing because of this party... (MONICA) Believe me, that is not why we won't be doing that!	(CHANDLER) Vale, pero no renunciaré a lo de la <b>revista</b> por esa fiesta. (MONICA) Créeme, no vas a renunciar por ese motivo.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
265	10x04	3:33	(JOEY) What's the point? The other day she laughed for like an hour at a cup. Just a cup with a picture of <b>Elmo</b> on it, dressed as a farmer. And he's standing next to this cow, and the cow says "El-moo"	(JOEY) ¿Qué sentido tiene? El otro día se río durante una hora con una taza. Solo una taza, con un dibujo de <b>Elmo</b> vestido de granjero. Está al lado de una vaca y la vaca dice "El-muu"	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
266	10x04	5:04	(JOEY) You know what would be fun? If we gave this present to Emma from <b>All of Us</b> . (MR. GELLER) Which one are you?	(JOEY) ¿Saben qué sería divertido? Si le dierámos este regalo a Emma <b>de parte de los tres</b> . (MR. GELLER) ¿Y tú quién eres?	Ocio y entretenimiento	Omisión
267	10x04	7:07	(JOEY) " <b>Love you forever</b> ". Love you forever. By Robert Munsch. Published by Firefly books. Printed... in Mexico.	(JOEY) " <b>Siempre te querré</b> ". Siempre te querré, de Rober Munsh. Editado por libros Firefly. Impreso en... Méjico.	Ocio y entretenimiento	Calco
268	10x04	8:32	(PHOEBE) Emma! Your name posses a dilemma, 'cause not much else rhymes with Emma. Maybe the actor Michael Crenna, he played the commander officer in <b>Rambo</b> . Happy birthday, Emma!	(PHOEBE) ¡Emma! Tu nombre me pone en un dilema, porque no hay mucho que rime con Emma. Aparte de Richard Crenna, interpretaba al oficial al mando en <b>Rambo</b> . ¡Feliz cumpleaños, Emma!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
269	10x05	1:37	(CHANDLER) So you must be going to somewhere fancy to celebrate. (PHOEBE) Uhum, yeah, a <b>Knicks'</b> game.	(CHANDLER) Supongo que iréis a un sitio elegante para celebrarlo. (PHOEBE) Sí, al partido de los <b>Knicks</b> .	Ocio y entretenimiento	Repetición
270	10x05	3:22	(CHARLIE) Oh, Ross, you gave a B to a <b>Pottery Barn</b> catalogue.	(CHARLIE) Ross, le has puesto un bien a un <b>catálogo de cerámica</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
271	10x05	9:02	(ANNOUNCER) <b>Knicks fans</b> , please turn your attention to the big screen on the score board. Someone has a special question to ask.	(COMENTARISTA) <b>Seguidores de los Knicks</b> , presten atención a la pantalla gigante del marcador. Alguien tiene una pregunta muy especial que hacer.	Ocio y entretenimiento	Repetición
272	10x05	10:50	(RACHEL) Amy, hi! (AMY) I took your advice, I left Myron. (RACHEL) Oh, good for you! (AMY) I know! I'm <b>Erin Brockovich</b> ! (RACHEL) Yes, you are! Oh, I am so proud of you! (AMY) Thank you! So, can I stay with you? (RACHEL) But Erin Brockovich had her own house.	(RACHEL) ¡Amy, hola! (AMY) He seguido tu consejo, he dejado a Myron. (RACHEL) ¡Oh! ¡Me alegro por ti! (AMY) Sí, yo también. ¡Soy <b>Erin Brockovich</b> ! (RACHEL) Sí lo eres. Estoy muy orgullosa de ti. (AMY) Muchas gracias. ¿Puedo quedarme contigo? (RACHEL) Pero Erin Brockovich tenía su propia casa.	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
273	10x05	10:50	(RACHEL) Amy, hi! (AMY) I took your advice, I left Myron. (RACHEL) Oh, good for you! (AMY) I know! I'm Erin Brockovich! (RACHEL) Yes, you are! Oh, I am so proud of you! (AMY) Thank you! So, can I stay with you? (RACHEL) But <b>Erin Brockovich</b> had her own house.	(RACHEL) ¡Amy, hola! (AMY) He seguido tu consejo, he dejado a Myron. (RACHEL) ¡Oh! ¡Me alegro por ti! (AMY) Sí, yo también. ¡Soy Erin Brockovich! (RACHEL) Sí lo eres. Estoy muy orgullosa de ti. (AMY) Muchas gracias. ¿Puedo quedarme contigo? (RACHEL) Pero <b>Erin Brockovich</b> tenía su propia casa.	Ocio y entretenimiento	Repetición
274	10x05	22:10	(MIKE) Why do you keep looking at the screen? (PHOEBE) I'm not. I'm praying. Please let the <b>Knicks</b> win... Thank you, Thor!	(MIKE) ¿Por qué no paras de mirar la pantalla? (PHOEBE) No lo hago, estoy rezando. Por favor, que ganen los <b>Knicks</b> ... Gracias, Thor.	Ocio y entretenimiento	Repetición
275	10x05	22:32	(ANNOUNCER) <b>Knicks fans</b> , please turn your attention to the big screen on the score board. Someone has a special question to ask.	(COMENTARISTA) <b>Seguidores de los Knicks</b> , por favor, presten atención a la pantalla gigante del marcador. Alguien tiene una pregunta muy especial que hacer.	Ocio y entretenimiento	Calco
276	10x06	1:38	(RACHEL) Phoebe, isn't <b>Jethro Tull</b> a band?	(RACHEL) ¿Phoebe, <b>Jethro Tull</b> no es un grupo?	Ocio y entretenimiento	Repetición



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
277	10x06	8:05	(ROSS) Do you think there's any chance he'll bring Christie Brinkley or <b>C-3PO</b> ?	(ROSS) ¿Cabe la posibilidad de que se traiga a Cindy Crawford o a <b>C-3PO</b> ?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
278	10x06	21:14	(ROSS) Is it ethical to ask someone in a grant review "who was the voice of <b>Underdog</b> "?	(ROSS) ¿Es ético preguntar en una entrevista para una beca "quién puso la voz a <b>Superperro</b> "?	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
279	10x06	21:44	(ROSS) I want you to tell her everything about the deal you tried to make with me, about the crazy questions you... Wally Cox. That's the voice of <b>Underdog</b> !	(ROSS) Quiero que se lo cuentes todo, lo del trato que intentaste hacer conmigo, lo de las absurdas preguntas que... Wally Cox. ¡Él puso la voz a <b>Superperro</b> !	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
280	10x07	10:52	(PHOEBE) Okay, I didn't have a graduation party. And I didn't go to <b>prom</b> .	(PHOEBE) Oiga, yo no tuve <b>fiesta</b> de graduación. Ni fui a la de <b>fin de curso</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
281	10x07	14:52	(LAURA) What's going on? (CHANDLER) Oh, just like I said. That crazy... <b>Bert</b> ... roaming the halls. (JOEY) Guys!? (MONICA) Keep on roaming, Bert! We don't want any crazy today! (JOEY) What's going on? (CHANDLER) We'll talk to you later, Bert. Everything's fine!	(LAURA) ¿Y ahora qué pasa? (CHANDLER) No pasa nada, es ese loco de... <b>Blas</b> ... vagando por los rellanos. (JOEY) ¡Tíos! (MONICA) ¡Sigue vagando, Blas! ¡Hoy no queremos oír tus locuras! (JOEY) ¿Cuál es el problema? (CHANDLER) Hablaremos luego, Blas. ¡Va todo bien!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
282	10x07	14:52	(LAURA) What's going on? (CHANDLER) Oh, just like I said. That crazy... Bert... roaming the halls. (JOEY) Guys!? (MONICA) Keep on roaming, <b>Bert</b> ! We don't want any crazy today! (JOEY) What's going on? (CHANDLER) We'll talk to you later, Bert. Everything's fine!	(LAURA) ¿Y ahora qué pasa? (CHANDLER) No pasa nada, es ese loco de... Blas... vagando por los rellanos. (JOEY) ¡Tíos! (MONICA) ¡Sigue vagando, <b>Blas</b> ! ¡Hoy no queremos oír tus locuras! (JOEY) ¿Cuál es el problema? (CHANDLER) Hablaremos luego, Blas. ¡Va todo bien!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
283	10x07	14:52	(LAURA) What's going on? (CHANDLER) Oh, just like I said. That crazy... Bert... roaming the halls. (JOEY) Guys!? (MONICA) Keep on roaming, Bert! We don't want any crazy today! (JOEY) What's going on? (CHANDLER) We'll talk to you later, <b>Bert</b> . Everything's fine!	(LAURA) ¿Y ahora qué pasa? (CHANDLER) No pasa nada, es ese loco de... Blas... vagando por los rellanos. (JOEY) ¡Tíos! (MONICA) ¡Sigue vagando, Blas! ¡Hoy no queremos oír tus locuras! (JOEY) ¿Cuál es el problema? (CHANDLER) Hablaremos luego, <b>Blas</b> . ¡Va todo bien!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
284	10x07	15:14	(LAURA) Is he all right out there by himself? (CHANDLER) Oh, yeah. He has a caretaker. His older brother... <b>Ernie</b> . (LAURA) Bert and Ernie? (CHANDLER) You can't make this stuff up.	(LAURA) ¿No corre ningún peligro en el rellano? (CHANDLER) Qué va. Tiene un cuidador. Su hermano mayor... <b>Epi</b> . (LAURA) ¿Epi y Blas? (CHANDLER) Nadie se inventaría algo así.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
285	10x07	15:14	(LAURA) Is he all right out there by himself? (CHANDLER) Oh, yeah. He has a caretaker. His older brother... Ernie. (LAURA) <b>Bert and Ernie</b> ? (CHANDLER) You can't make this stuff up.	(LAURA) ¿No corre ningún peligro en el rellano? (CHANDLER) Qué va. Tiene un cuidador. Su hermano mayor... Epi. (LAURA) ¿ <b>Epi y Blas</b> ? (CHANDLER) Nadie se inventaría algo así.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
286	10x07	16:46	(JOEY) But you called me " <b>Bert</b> "! That's our code word for danger! (CHANDLER) We don't have a code word. (JOEY) We don't? We really shoud. From now on, "Bert" will be our code word for danger.	(JOEY) ¡Pero me has llamado " <b>Blas</b> "! Es nuestra clave para el peligro (CHANDLER) No tenemos ninguna clave. (JOEY) ¿Ah, no? Pues deberíamos. A partir de ahora, "Blas" será nuestra clave para el peligro.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
287	10x07	16:46	(JOEY) But you called me " <b>Bert</b> "! That's our code word for danger! (CHANDLER) We don't have a code word. (JOEY) We don't? We really shoud. From now on, " <b>Bert</b> " will be our code word for danger.	(JOEY) ¡Pero me has llamado " <b>Blas</b> "! Es nuestra clave para el peligro (CHANDLER) No tenemos ninguna clave. (JOEY) ¿Ah, no? Pues deberíamos. A partir de ahora, " <b>Blas</b> " será nuestra clave para el peligro.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
288	10x08	1:31	(CHANDLER) We are supposed to take these decisions together! Did you not watch the <b>Doctor Phil</b> I taped for you?	(CHANDLER) ¡Deberíamos tomar estas decisiones juntos! ¿No has visto el <b>programa de psicología</b> que te grabé?	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
289	10x08	4:00	(RACHEL) Where am I gonna get a cowgirl outfit on Thanksgiving? (PHOEBE) Well, I was thinking... (RACHEL) Take the clothes of Joey's <b>Cabbage Patch Kid</b> ! (PHOEBE) Yeah!	(RACHEL) ¿De dónde saco un disfraz de vaquera el Día de Acción de Gracias? (PHOEBE) Verás, había pensado... (RACHEL) ¡Le quitamos la ropa a la <b>muñeca</b> de Joey! (PHOEBE) ¡Exacto!	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
290	10x08	4:58	(CHANDLER) What? He's my favourite author! (MONICA) Name one of his books. (CHANDLER) ... <b>"The Firm"</b> ?	(CHANDLER) ¿Qué? ¡Es mi escritor favorito! (MONICA) Dime un título suyo. (CHANDLER) ...¿ <b>"La Firma"</b> ?	Ocio y entretenimiento	Calco
292	10x08	5:08	(MONICA) Oh, Chandler, that's sweet but you don't have to do everything <b>Doctor Phil</b> tells you to do.	(MONICA) Cariño, eso es un detalle, pero no tienes que hacer todo lo que oigas en la <b>tele</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
	10x08	5:46	(ROSS) Hi! Hey, guess what Joey has. (JOEY) Three tickets to today's <b>Rangers</b> game!	(ROSS) ¡Hola! Adivina qué tiene Joey. (JOEY) ¡Tres entradas para el partido de los <b>Rangers</b> !	Ocio y entretenimiento	Repetición
293	10x08	5:54	(JOEY) They're great seats too. (ROSS) Guess where they are. (JOEY) <b>Center ice</b> .	(JOEY) Sí, son unos asientos geniales. (ROSS) Adivina dónde están. (JOEY) <b>En tribuna</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
294	10x08	7:31	(PHOEBE) Look at those arms! Hello, <b>Michelin Man</b> .	(PHOEBE) ¡Fíjate en esos brazos! Hola, <b>señor Michelines</b> .	Ocio y entretenimiento	Repetición
295	10x08	8:53	(ROSS) I know, I know! When I was here for <b>Holidays on ice...</b> I was sitting so far away Michelle Kwan couldn't read my banner!	(ROSS) Lo sé, lo sé. Cuando vine a ver el <b>Holiday on ice...</b> Estaba sentado tan lejos que la presentadora no podía ni leer mi pancarta.	Ocio y entretenimiento	Repetición
296	10x08	9:45	(ROSS) You may want to lose the <b>foam finger</b> !	(ROSS) Tal vez deberías deshacerte del <b>dedo</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
297	10x08	12:00	(CHANDLER) It looks like Joey has a giant hand. That says " <b>Rangers</b> " on it. They went to the game!	(CHANDLER) Parece que Joey tenga una mano gigante. Que pone " <b>Rangers</b> ". ¡Han ido al partido!	Ocio y entretenimiento	Repetición
298	10x10	0:50	(ROSS) Oh my God, it's like <b>Sophie's Choice</b> .	(ROSS) Qué dilema, es como <b>la decisión de Sophie</b> .	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
299	10x10	3:07	(PHOEBE) Oh, well, it's a shame that you-that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either " <b>Liar, Liar</b> " or "Betrayal", or... "An Affair To Remember". (CHANDLER) Those are all really old.	(PHOEBE) Oye pues es una pena que te pierdas la peli, porque habíamos pensado ir a ver... eh... <b>Mentiroso compulsivo</b> , o Tú y yo, o El riesgo de la traición. (CHANDLER) Son super antiguas.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
300	10x10	8:32	(RACHEL) What it's wrong with raising a kid in <b>the city</b> ? I'm doing it. Ross is doing it. Sarah Jessica Parker is doing it!	(RACHEL) ¿Qué tiene de malo criar a un niño en <b>la ciudad</b> ? Yo lo hago. Ross lo hace. ¡Sarah Jessica Parker lo hace!	Ocio y entretenimiento	Calco
301	10x10	3:07	(PHOEBE) Oh, well, it's a shame that you-that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either "Liar, Liar" or " <b>Betrayal</b> ", or... "An Affair To Remember". (CHANDLER) Those are all really old.	(PHOEBE) Oye pues es una pena que te pierdas la peli, porque habíamos pensado ir a ver... eh... Mentiroso compulsivo, o <b>Tú y yo</b> , o El riesgo de la traición. (CHANDLER) Son super antiguas.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
302	10x10	3:07	(PHOEBE) Oh, well, it's a shame that you-that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either "Liar, Liar" or "Betrayal", or... " <b>An Affair To Remember</b> ". (CHANDLER) Those are all really old.	(PHOEBE) Oye pues es una pena que te pierdas la peli, porque habíamos pensado ir a ver... eh... Mentiroso compulsivo, o Tú y yo, o <b>El riesgo de la traición</b> . (CHANDLER) Son super antiguas.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
303	10x11	0:18	(ROSS) You're gonna be on <b>Pyramid!</b>	(ROSS) ¡Vas a salir en <b>Pirámide!</b>	Ocio y entretenimiento	Calco
304	10x11	0:23	(ROSS) Except for <b>Match Game</b> . (MONICA) Or Win, Lose or Draw!	(ROSS) Después de <b>Somos Novios</b> . (MONICA) ¡O Gana, Pierde o Empata!	Ocio y entretenimiento	Naturalización
305	10x11	0:23	(ROSS) Except for Match Game. (MONICA) Or <b>Win, Lose or Draw!</b>	(ROSS) Después de Somos Novios. (MONICA) ¡O <b>Gana, Pierde o Empata!</b>	Ocio y entretenimiento	Calco
306	10x11	5:00	(DONNY OSMOND) Welcome, it is Soap Opera week here on <b>Pyramid</b> , let's meet our contestants.	(DONNY OSMOND) Bienvenidos a la semana del culebrón en <b>Pirámide</b> , pero conozcamos a nuestros concursantes.	Ocio y entretenimiento	Calco



Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
307	10x11	5:25	(DONNY OSMOND) She'll be playing with the star of " <b>General Hospital</b> " Leslie Charleson.	(DONNY OSMOND) Y ella concursará con la estrella de <b>Hospital General</b> , Leslie Charleson.	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
308	10x11	5:30	(DONNY OSMOND) Welcome everybody. Good luck to all of you. Let's play <b>Pyramid</b> .	(DONNY OSMOND) Bienvenidos todos y que empiece el <b>concurso</b> .	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
309	10X15	4:36	(MONICA) What if he reads it in the paper? (CHANDLER) Unless <b>Snoopy says it to Charlie Brown</b> , I think we're okay.	(MONICA) ¿Y si lo lee en el periódico? (CHANDLER) Como no salga en la <b>tira cómica</b> no creo que haya problema.	Ocio y entretenimiento	Neutralización absoluta
310	10x16	7:20	(CHANDLER) She's been such a big part of my life. And it feels like when <b>Melrose Place</b> got cancelled.	(CHANDLER) Ha sido una parte muy importante de mi vida. Es casi como cuando dejaron de emitir <b>Melrose Place</b> .	Ocio y entretenimiento	Repetición

Nº. DE EJ.	TEMP. X EP.	TCR	VO	VDE	CATEGORÍA (ECE)	TÉCNICA DE TRAD.
311	10x16	7:30	(CHANDLER) I mean... oh, forget it. I miss <b>Melrose Place</b> !	(CHANDLER) Es decir... ¡Qué más da! ¡Echo de menos <b>Melrose Place</b> !	Ocio y entretenimiento	Repetición
312	10x17-18	1:11	(ROSS) Yeah, well, this guy at work gave me " <b>sex for Dummies</b> " as a joke.	(ROSS) Sí, es que uno del trabajo me regaló " <b>Sexo para torpes</b> " en plan de coña.	Ocio y entretenimiento	Repetición
313	10x17-18	11:24	(MONICA) I don't care if the entire cast of " <b>Eight is Enough</b> " comes out of there!	(MONICA) ¡Por mí como si todo el reparto de <b>Con ocho basta</b> sale de ahí dentro!	Ocio y entretenimiento	Traducción prefijada
314	10x17-18	19:07	(PHOEBE) Yeah! Ooh, we could teach them to sing, and we can be like the <b>Von Trapp family</b> ! Only without the Nazis. Although that sounds kinda dull.	(PHOEBE) ¡Sí! Uy, podríamos enseñarles a cantar y seríamos como <b>la familia Trapp</b> . Solo que sin los Nazis, solo que sería un poco aburrido.	Ocio y entretenimiento	Calco

